

**ITEGEKO N° 58/2017 RYO KU WA 21/1/2018
RIGENGA IBIJYANYE N'INYANDIKO
NYEMEZABUBIKO**

ISHAKIRO

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo va mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo va 2: Ibisobanuro by'amagambo

**UMUTWE WA II: ITANGWA
RY'ICYEMEZO CYO GUTANGA
INYANDIKO NYEMEZABUBIKO**

**Ingingo va 3: Urwego rutanga icyemezo cyo
gutanga inyandiko nyemezabubiko**

**Ingingo va 4: Gusaba icyemezo cyo gutanga
inyandiko nyemezabubiko**

**Ingingo va 5: Ibisabwa usaba icyemezo cyo
gutanga inyandiko nyemezabubiko**

**Ingingo va 6: Itangwa ry'icyemezo cyo gutanga
inyandiko nyemezabubiko**

**Ingingo va 7: Itangazwa ry'icyemezo cyo
gutanga inyandiko nyemezabubiko**

**Ingingo va 8: Impamvu z'ihagarikwa
n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga
inyandiko nyemezabubiko**

**LAW N°58/2017 OF 21/1/2018
REGULATING THE WAREHOUSE
RECEIPT SYSTEM**

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

**CHAPTER II: ISSUANCE OF
WAREHOUSE RECEIPT OPERATOR'S
LICENSE**

**Article 3: Organ to issue Warehouse receipt
operator's license**

**Article 4: Application for a warehouse
receipt operator's license**

**Article 5: Requirements for application a
warehouse receipt operator's license
application**

**Article 6: Issuance of a warehouse receipt
operator's license**

**Article 7: Publication of issuance of
warehouse receipt operator's license**

**Article 8: Grounds for suspension and
revocation of warehouse receipt operator's
license**

**LOI N° 58/2017 DU 21/1/2018 PORTANT
RÈGLEMENTATION DU SYSTÈME DE
RÉCÉPISSÉS D'ENTREPÔT**

TABLE DES MATIÈRES

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

**CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCE
D'OPÉRATEUR DE RÉCÉPISSÉ
D'ENTREPÔT**

**Article 3: Organe compétent pour l'octroi de
licences d'opérateur de récépissé d'entrepôt**

**Article 4: Demande de licence d'opérateur de
récépissés d'entrepôt**

**Article 5: Conditions de demande de licence
d'opérateur de récépissés d'entrepôt**

**Article 6: Octroi d'une licence d'opérateur de
récépissés d'entrepôt**

**Article 7: Publication de l'octroi d'une
licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt**

**Article 8: Motifs de suspension et de retrait
de licence d'opérateur de récépissés
d'entrepôt**

<u>Ingingo va 9:</u> Ibikurikizwa mu ihagarikwa n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 9:</u> Procedures for suspension and revocation of warehouse receipt operator's license	<u>Article 9:</u> Procédures de suspension et de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt
<u>Ingingo va 10:</u> Inkurikizi z'ihagarikwa n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 10:</u> Effects of suspension and revocation of warehouse receipt operator's license	<u>Article 10:</u> Effets de suspension et de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt
<u>Ingingo va 11:</u> Kujuririra icyemezo cyafashwe n'Ikigo	<u>Article 11:</u> Legal recourse against the Authority's decision	<u>Article 11:</u> Recours contre la décision de l'Autorité
<u>Ingingo va 12:</u> icyemezo cy'Akanama k'ubujurire kigenga	<u>Article 12:</u> Decision of the Independent Review Panel	<u>Article 12:</u> Décision du Comité de recours indépendant
<u>UMUTWE WA III:</u> INYANDIKO	<u>CHAPTER III:</u> WAREHOUSE RECEIPT	<u>CHAPITRE III:</u> RÉCÉPISSÉ D'ENTREPÔT
<u>Iciviro cya mbere:</u> Ibihuriweho n'inyandiko nyemezabubiko zose	<u>Section One:</u> Common provisions for all warehouse receipts	<u>Section première:</u> Dispositions communes à tous les récépissés d'entrepôt
<u>Ingingo va 13:</u> Agaciro k'inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 13:</u> Status of a warehouse receipt	<u>Article 13:</u> Statut d'un récépissé d'entrepôt
<u>Ingingo va 14:</u> Ikoreshwa ry'inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 14:</u> Use of warehouse receipt	<u>Article 14:</u> Usage d'un récépissé d'entrepôt
<u>Ingingo va 15:</u> Imiterere y'inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 15:</u> Form of a warehouse receipt	<u>Article 15:</u> Forme d'un récépissé d'entrepôt
<u>Ingingo va 16:</u> Ibyandikwa ku nyandiko nyemezabubiko	<u>Article 16:</u> Contents of a warehouse receipt	<u>Article 16:</u> Contenu d'un récépissé d'entrepôt
<u>Ingingo va 17:</u> Kopi y'inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 17:</u> Duplicate of a warehouse receipt	<u>Article 17:</u> Duplicata d'un récépissé d'entrepôt
<u>Ingingo va 18:</u> Ifatira	<u>Article 18:</u> Seizure	<u>Article 18:</u> Saisie

<u>Iciviro cya 2:</u> Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa	<u>Section 2:</u> Negotiable warehouse receipt	<u>Section 2:</u> Récépissé d'entrepôt négociable
<u>Ingingo va 19:</u> Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko hatangwa ibicuruzwa by'ibanze	<u>Article 19:</u> Negotiability of a warehouse receipt by delivery of commodities	<u>Article 19:</u> Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt à la livraison de produits de base
<u>Ingingo va 20:</u> Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko hashyirwaho umukono inyuma nta zina ryanditseho cyangwa ufite inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 20:</u> Negotiability of a warehouse receipt endorsed in blank or to the holder	<u>Article 20:</u> Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt endossé en blanc ou au porteur
<u>Ingingo va 21:</u> Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko yanditseho inyuma izina ry'umuntu uzwi	<u>Article 21:</u> Negotiability of a warehouse receipt to the order of a named person	<u>Article 21:</u> Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt endossé à une personne désignée
<u>Ingingo va 22:</u> Ihererekanywa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa	<u>Article 22:</u> Transfer of a negotiable warehouse receipt	<u>Article 22:</u> Cession d'un récépissé d'entrepôt négociable
<u>Ingingo va 23:</u> Agaciro k'iherekanywa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa	<u>Article 23:</u> Effect of transfer of a negotiable warehouse receipt	<u>Article 23:</u> Effet de la cession d'un récépissé d'entrepôt négociable
<u>Ingingo va 24:</u> Ihererekanya ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa nta mukono uri inyuma	<u>Article 24:</u> Transfer of negotiable warehouse receipt without endorsement	<u>Article 24:</u> Cession d'un récépissé d'entrepôt négociable sans endossement
<u>Ingingo va 25:</u> Ubwishingire mu icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa	<u>Article 25:</u> Warranties on negotiation of a negotiable warehouse receipt	<u>Article 25:</u> Garanties sur la négociation d'un récépissé d'entrepôt négociable
<u>Ingingo va 26:</u> Uburenganzira bw'umuntu weguriwe inyandiko nyemezabubiko icuruzwa	<u>Article 26:</u> Rights of a person to whom a negotiable warehouse receipt has been transferred	<u>Article 26:</u> Droits du cessionnaire du récépissé d'entrepôt négociable
<u>Ingingo va 27:</u> Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa idafite uwo yanditseho cyangwa yahinduwe ifite uwo yanditseho ariko yahinduwe	<u>Article 27:</u> Negotiable warehouse receipt that is blank or issued to the order of someone but altered	<u>Article 27:</u> Récépissé d'entrepôt négociable en blanc ou délivré à l'ordre d'une personne mais altéré

<u>Iciviro cya 3:</u> Inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa	<u>Section 3:</u> Non-negotiable warehouse receipt	<u>Section 3:</u> Récépissé d'entrepôt non-négociable
<u>Ingingo va 28:</u> Ireme ry'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa	<u>Article 28:</u> Nature of a non-negotiable warehouse receipt	<u>Article 28:</u> Nature d'un récépissé d'entrepôt non-négociable
<u>Ingingo va 29:</u> Ihererekanya ry'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa	<u>Article 29:</u> Transfer of a non-negotiable warehouse receipt	<u>Article 29:</u> Cession d'un récépissé d'entrepôt non-négociable
<u>Ingingo va 30:</u> Uburenganzira bw'uweguriwe inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa	<u>Article 30:</u> Rights of a person to whom a non-negotiable warehouse receipt is transferred	<u>Article 30:</u> Droits du cessionnaire du récépissé d'entrepôt non-négociable
<u>UMUTWE WA IV: IBIKORWA BY'UCUNGA UBUBIKO BW'IBICURUZWA</u>	<u>CHAPTER IV: ACTIVITIES OF A WAREHOUSE OPERATOR</u>	<u>CHAPITRE IV: ACTIVITÉS D'UN OPÉRATEUR D'ENTREPÔT</u>
<u>Iciviro cya mbere:</u> Iyakirwa ry'ibicuruzwa by'ibanze	<u>Section One:</u> Reception of commodities	<u>Section première:</u> Réception de produits de base
<u>Ingingo va 31:</u> Ubucuruzi bunyuze mu bubiko bw'ibicuruzwa bwahawe icyemezo	<u>Article 31:</u> Trading through licensed warehouse	<u>Article 31:</u> Commerce par l'intermédiaire d'entrepôt agréé
<u>Ingingo va 32:</u> Ishyirwaho ry'ibipimo n'amabwiriza ngenderwaho	<u>Article 32:</u> Establishment of standards and guidelines	<u>Article 32:</u> Mise en place des normes et règles à suivre
<u>Ingingo va 33:</u> Ibitabo by'ububiko bw'ibicuruzwa	<u>Article 33:</u> Records of a warehouse	<u>Article 33:</u> Registres d'un entrepôt
<u>Ingingo va 34:</u> Gutangaza ibiciro	<u>Article 34:</u> Publication of tariffs	<u>Article 34:</u> Publication des tarifs
<u>Iciviro cya 2:</u> Imibikire y'ibicuruzwa by'ibanze	<u>Section 2:</u> Storage of basic commodities	<u>Section 2:</u> Entreposage des produits de base
<u>Ingingo va 35:</u> Kubika ibicuruzwa by'ibanze ahantu hatandukanye	<u>Article 35:</u> Keeping commodities separately	<u>Article 35:</u> Entreposage séparé des produits de base

<u>Ingingo va 36:</u> Kutavanga ibicuruzwa by'ibanze bidahuje ubwoko n'ubuziranenge	<u>Article 36:</u> Avoiding mixing basic commodities of different type and quality	<u>Article 36:</u> Éviter de mélanger les produits de base de type et qualité différents
<u>Ingingo va 37:</u> Ivanwa ry'ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa	<u>Article 37:</u> Removal of commodities from the warehouse	<u>Article 37:</u> Retrait des produits de base de l'entrepôt
<u>Ingingo va 38:</u> Umutekano w'ububiko bw'ibicuruzwa	<u>Article 38:</u> Security of the warehouse	<u>Article 38:</u> Sécurité de l'entrepôt
<u>Iciviro cya 3:</u> Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze	<u>Section 3:</u> Delivery of basic commodities	<u>Section 3:</u> Livraison de produits de base
<u>Ingingo va 39:</u> Ibigenderwaho mu itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze	<u>Article 39:</u> Conditions for delivering basic commodities	<u>Article 39:</u> Conditions de livraison de produits de base
<u>Ingingo va 40:</u> Abantu badahabwa ibicuruzwa by'ibanze	<u>Article 40:</u> Persons prevented from being given basic commodities	<u>Article 40:</u> Personnes auxquelles les produits de base ne sont pas livrés
<u>Ingingo va 41:</u> Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze ku nyandiko nyemezabubiko icuruzwa	<u>Article 41:</u> Delivery of commodities under a negotiable warehouse receipt	<u>Article 41:</u> Livraison de produits de base en cas de récépissé d'entrepôt négociable
<u>Ingingo va 42:</u> Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze ku nyandiko nyemezabubiko idacuruzwa	<u>Article 42:</u> Delivery of basic commodities under a non- negotiable warehouse receipt	<u>Article 42:</u> Livraison de produits de base en cas de récépissé d'entrepôt non- négociable
<u>Ingingo va 43:</u> Ivanwaho ry'inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 43:</u> Cancellation of a warehouse receipt	<u>Article 43:</u> Annulation d'un récépissé d'entrepôt
<u>Ingingo va 44:</u> Kunanirwa gutanga cyangwa kwimana ibicuruzwa by'ibanze	<u>Article 44:</u> Failure or refusal to deliver commodities	<u>Article 44:</u> Incapacité ou refus de livrer les produits de base
<u>Iciviro cya 4:</u> Ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa	<u>Section 4:</u> Warehouse operator's collateral	<u>Section 4:</u> Garantie d'un opérateur d'entrepôt

<u>Ingingo va 45:</u> Ishingiro ry'ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa	<u>Article 45:</u> Basis of a warehouse operator's collateral	<u>Article 45:</u> Fondement de la garantie d'un opérateur d'entrepôt
<u>Ingingo va 46:</u> Uburenganzira bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ku bicuruzwa by'ibanze	<u>Article 46:</u> Warehouse operator's right on commodities	<u>Article 46:</u> Droit de l'opérateur d'entrepôt sur les produits de base
<u>Ingingo va 47:</u> Ibisabwa ngo uburenganzira ku bicuruzwa by'ibanze bukoreshwe	<u>Article 47:</u> Requirements for enforcement of the right on commodities	<u>Article 47:</u> Conditions d'exercice du droit sur les produits de base
<u>Ingingo va 48:</u> Imenyeshwa ry'abafite inyungu ku bicuruzwa by'ibanze	<u>Article 48:</u> Notification to persons who have interest in the commodities	<u>Article 48:</u> Notification aux personnes ayant un intérêt sur les produits de base
<u>Ingingo va 49:</u> Igomborwa ry'ibicuruzwa by'ibanze	<u>Article 49:</u> Preventing the sale of the commodities	<u>Article 49:</u> Obstacle à la vente des produits de base
<u>Ingingo va 50:</u> Gutakaza uburenganzira ku ngwate	<u>Article 50:</u> Loss of lien	<u>Article 50:</u> Perte de privilège
<u>Iciviro cya 5:</u> Uburyozwe bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa	<u>Section 5:</u> Warehouse operator liability	<u>Section 5:</u> Responsabilité de l'opérateur d'entrepôt
<u>Ingingo ya 51:</u> Uburyozwe bwo kutandika amagambo y'ingenzi ku nyandiko nyemezabubiko	<u>Article 51:</u> Liability for omission of the essential terms from a warehouse receipt	<u>Article 51:</u> Responsabilité pour l'omission des termes essentiels d'un récépissé d'entrepôt
<u>Ingingo ya 52:</u> Uburyozwe bwo kutavanaho inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 52:</u> Liability for non-cancellation of a warehouse receipt	<u>Article 52:</u> Responsabilité pour défaut d'annulation du récépissé d'entrepôt
<u>Ingingo ya 53:</u> Uburyozwe bw'ibura cyangwa iyangirika ry'ibicuruzwa by'ibanze	<u>Article 53:</u> Liability for loss of or damage to commodities	<u>Article 53:</u> Responsabilité pour perte ou endommagement des produits de base
<u>Ingingo ya 54:</u> Ubwishyu bw'ibura n'iyangirika by'ibicuruzwa by'ibanze	<u>Article 54:</u> Compensation for loss of and damage to commodities	<u>Article 54:</u> Réparation pour perte et endommagement des produits de base
<u>Ingingo ya 55:</u> Ubwishyu bwo kubahiriza uburenganzira ku ngwate bidakurikije	<u>Article 55:</u> Compensation for unlawful exercise of right of lien	<u>Article 55:</u> Réparation en cas d'illégalité lors de l'exercice du droit de privilège

amategeko

Ingingo va 56: Ivanwaho ry'uburyozwe ku ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

Article 56: Exemption of liability for a warehouse operator

Article 56: Exemption de responsabilité pour un opérateur d'entrepôt

UMUTWE WA V: AMAKURU, IGENZURA N'IPEREREZA

CHAPTER V: INFORMATION, INSPECTION AND INVESTIGATION

CHAPITRE V: INFORMATIONS, INSPECTION ET ENQUÊTE

Ingingo va 57: Itangwa rya raporo

Article 57: Submission of report

Article 57: Soumission de rapport

Ingingo va 58: Ububasha bw'Ikigo bwo gusaba amakuru

Article 58: Power of the Authority to request for information

Article 58: Pouvoir de l'Autorité de demander des informations

Ingingo va 59: Igenzura ry'ububiko bw'ibicuruzwa

Article 59: Inspection of warehouses

Article 59: Inspection des entrepôts

Ingingo va 60: Ububasha bw'Ikigo bwo kwinjira mu bubiko bw'ibicuruzwa

Article 60: Power of the Authority to enter into a warehouse

Article 60: Pouvoir de l'Autorité d'entrer dans un entrepôt

Ingingo va 61: Igenzura ry'ibitabo n'inyandiko by'ububiko bw'ibicuruzwa

Article 61: Inspection of records and documents of warehouses

Article 61: Inspection des dossiers et documents d'un entrepôt

Ingingo va 62: Igenzura rya konti z'ububiko bw'ibicuruzwa

Article 62: Audit of accounts of a warehouse

Article 62: Audit des comptes d'un entrepôt

Ingingo va 63: Isaba ry'amakuru ku buryo budahoraho

Article 63: Selective inquiry

Article 63: Demande ponctuelle de renseignements

Ingingo va 64: Ishyirwaho ry'abakora iperereza

Article 64: Designation of investigators

Article 64: Désignation d'enquêteurs

Ingingo va 65: Inshingano yo korohera ukora iperereza

Article 65: Obligation to facilitate the investigator

Article 65: Obligation de faciliter la tâche à l'enquêteur

UMUTWE WA VI: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 66: Itangwa rya kopi y'inyandiko nyemezabubiko hadakurikijwe uburyo itangwamo

Ingingo ya 67: Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko itagaragaza ko nyir'ibicuruzwa by'ibanze ari na we ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

Ingingo ya 68: Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze inyandiko nyemezabubiko icuruzwa itasubijwe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

Ingingo ya 69: Kutubahiriza amabwiriza rusange y'Ikigo

UMUTWE WA VII: IBYAHA N'IBIHANO

Ingingo ya 70: Kwangiza ibitabo n'inyandiko zijyanye n'ububiko bw'ibicuruzwa

Ingingo ya 71: Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze bitakiriwe

Ingingo ya 72: Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze mu buriganya

Ingingo ya 73: Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze byatanzweho ingwate

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 66: Improper issuance of a duplicate warehouse receipt

Article 67: Issuance of warehouse receipt without stating that the owner of commodities is also the warehouse operator

Article 68: Delivery of commodities without giving back the negotiable warehouse receipt to the warehouse operator

Article 69: Violation of the general regulations of the Authority

CHAPTER VII: OFFENCES AND PENALTIES

Article 70: Destruction of warehouse records and documents

Article 71: Issuance of a warehouse receipt on non-delivery commodities

Article 72: Fraudulent issuance of a warehouse receipt for commodities

Article 73: Negotiation of warehouse receipt for mortgaged commodities

CHAPITRE VI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 66: Émission d'un duplicata d'un récépissé d'entrepôt sans suivre les procédures de son émission

Article 67: Émission d'un récépissé d'entrepôt sans indiquer que le propriétaire des produits de base est aussi opérateur d'entrepôt

Article 68: Livraison des produits de base sans récupération du récépissé d'entrepôt négociable par l'opérateur d'entrepôt

Article 69: Violation des règlements généraux de l'Autorité

CHAPITRE VII: INFRACTIONS ET PEINES

Article 70: Destruction des registres et documents liés à un entrepôt

Article 71: Émission d'un récépissé d'entrepôt pour les produits de base non réceptionnés

Article 72: Fraude dans l'émission d'un récépissé d'entrepôt

Article 73: Négociation d'un récépissé d'entrepôt pour les produits de base grevés de sûreté

<u>Ingingo ya 74:</u> Gutanga inyemezabubiko udafite icyemezo	<u>Article 74:</u> Issuance of warehouse receipt without a license	<u>Article 74:</u> Émission d'un récépissé d'entrepôt sans licence
<u>UMUTWE WA VIII:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VIII:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VIII:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 75:</u> Aho amafaranga y'ihazabu ashwirwa	<u>Article 75:</u> Destination of fines	<u>Article 75:</u> Destination des amendes
<u>Ingingo ya 76:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 76:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 76:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 77:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 77:</u> Repealing provision	<u>Article 77:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 78:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 78:</u> Commencement	<u>Article 78:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

**ITEGEKO N°58/2017 RYO KU WA 21/1/2018
RIGENGA IBIJYANYE N'INYANDIKO
NYEMEZABUBIKO**

**LAW N°58/2017 OF 21/1/2018
REGULATING THE WAREHOUSE
RECEIPT SYSTEM**

**LOI N° 58/2017 DU 21/1/2018 PORTANT
RÈGLEMENTATION DU SYSTÈME DE
RÉCÉPISSÉS D'ENTREPÔT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
28 Ugushyingo 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 28
November 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 28
novembre 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69,
iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106,
iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Isubiye ku itegeko ryo kuwa 20 Werurwe 1923
ryerekeye inyandiko nyemezabubiko;

Having reviewed the Decree of 20 March 1923
on warrants;

Revu le Décret du 20 mars 1923 sur les
warrants ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**
RUSANGE

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko.

This Law governs the warehouse receipt system.

La présente loi porte réglementation du système de récépissés d'entrepôt.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

As used in this Law, the following terms shall have the meanings ascribed to them below:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1 ° **icyemezo cyo gukora:** icyemezo cyatanzwe hakurikijwe iri tegeko harimo n'ingingo zavugururwa cyangwa zahindurwa keretse aho biteganyijwe ukundi;

1 ° **operating license:** authorisation issued in accordance with this Law and including renewals and amendments thereof unless otherwise provided;

1 ° **licence d'opérateur:** licence émise au titre de la présente loi, y compris les renouvellements et modifications y relatifs à moins que le contexte ne l'exige autrement;

2 ° **igicuruzwa cy'ibanze:** igicuruzwa gikomoka ku buhinzi cyangwa amabuye y'agaciro n'ikindi gicuruzwa cyose cyagenwa n'Ikigo;

2 ° **commodity:** an agricultural or mining good and/or any other product that may be determined by the Authority;

2 ° **produit de base:** produit agricole ou minier et tout autre produit pouvant être déterminé par l'Office;

3 ° **igura:** kugira ikintu habayeho kugurisha, kugabanyiriza umuntu igicro, gucuruza, ubugwate ku mutungo utimukanwa, inyandiko nyemezabwishyu, ingwate cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi gikozwe ku bushake cyabyarira inyungu umutungo;

3 ° **purchase:** acquisition of a product through sale, discount, negotiation, mortgage, pledge, collateral, or any voluntary transaction that may produce an interest in property;

3 ° **achat:** acquisition par voie de vente, d'escompte, de négociation, d'hypothèque, de gage, de garantie ou de transaction volontaire permettant la constitution d'un intérêt dans un bien;

4 ° **Ikigo:** Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

4 ° **Authority:** the Capital Market Authority of Rwanda;

4 ° **Autorité:** Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda ;

5 ° **inyandiko nyemezabubiko:** ikimenyetso cy'uko ibicuruzwa by'ibanze bingana gutya kandi bifite ubuziranenge bumeze gutya

5 ° **warehouse receipt:** an evidence that specifies the quantity of commodities and states the quality that were deposited at a

5 ° **récépissé d'entrepôt:** preuve que des produits de base spécifiés d'une quantité et qualité déclarées ont été déposés dans un

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

- byabikijwe mu bubiko bw'ibicuruzwa n'uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa uzwi; particular warehouse by a named depositor; entrepôt particulier par un déposant désigné ;
- 6° **inyandiko nyemezabubiko icuruzwa:** inyandiko nyemezabubiko ishobora kwegurirwa undi ku buryo bwemewe n'amategeko hashyirwa umukono inyuma yayo cyangwa hatangwa igicuruzwa cy'ibanze; 6° **negotiable warehouse receipt:** an instrument that may be legally transferred to another person by endorsement or delivery of a commodity; 6° **récépissé d'entrepôt négociable:** récépissé d'entrepôt légalement susceptible d'être cédé par endossement ou livraison d'un produit de base;
- 7° **inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa:** inyandiko nyemezabubiko yahawe uyifite cyangwa haratanzwe amabwiriza ngo ayegurirwe ikaba yarashyizweho ikimenyetso imbere cyerekana ko idacuruzwa; 7° **non-negotiable warehouse receipt:** an instrument issued to the holder or to the order of a specified person and marked non-negotiable on the face of it; 7° **récépissé d'entrepôt non-négociable:** récépissé d'entrepôt émis en faveur du détenteur ou à l'ordre d'une personne spécifique et marqué non-négociable sur le recto;
- 8° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze ; 8° **Minister:** the Minister in charge of trade; 8° **Ministre:** le Ministre ayant le commerce dans ses attributions;
- 9° **ububiko bw'ibicuruzwa:** inyubako, ahantu hateguye mu buryo bwihariye cyangwa ahandi hantu hafite umutekano hafite icyemezo cyatanzwe na Minisitiri hakaba hagenewe kubikwamo cyangwa gutunganyirizwamo ibicuruzwa by'ibanze hagamijwe kugura no kugurisha ibicuruzwa; 9° **warehouse:** a building, structure or other protected enclosure duly licensed by the Minister to be used for the storage or conditioning of commodities for the purpose of trading; 9° **entrepôt:** bâtiment, espace aménagé ou toute autre enceinte protégée dûment agréés par le Ministre pour être utilisés pour le stockage ou le conditionnement des produits à des fins commerciales;
- 10° **ububiko bw'ibicuruzwa bwemewe:** ububiko bw'ibicuruzwa bwujuje ibipimo ngenderwaho; 10° **certified warehouse:** a warehouse which meets basic standards; 10° **entrepôt certifié:** entrepôt répondant aux normes;
- 11° **ububiko bw'ibicuruzwa bwahawe icyemezo:** ububiko bw'ibicuruzwa ubwo ari bwo bwose bwahawe icyemezo cyo gukora n'Ikigo hakurikijwe iri tegeko; 11° **licensed warehouse:** any warehouse for which the Authority has issued an operating license in accordance with this Law; 11° **entrepôt agréé:** tout entrepôt en faveur duquel l'Autorité a émis une licence d'opérateur conformément à la présente loi;

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

- 12° **ucunga ububiko bw'ibicuruzwa:** umuntu ukora ubucuruzi bwo kubika ibicuruzwa by'ibanze hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;
- 12° **warehouse operator:** a person engaged in the business of storing commodities in accordance with this Law;
- 12° **opérateur d'entrepôt:** personne qui se livre aux activités commerciales de stockage des produits de base conformément à la présente loi ;
- 13° **ufite inyandiko nyemezabubiko:** umuntu ufite inyandiko nyemezabubiko yahawe cyangwa yamweguriwe cyangwa ku bw'amabwiriza yatanzwe cyangwa yitwa iy'uyifite cyangwa nta zina ryanditseho;
- 13° **holder:** a person who possesses a warehouse receipt issued or endorsed to him/her or to his/her order or to the holder or in blank;
- 13° **détenteur:** personne en possession d'un récépissé d'entrepôt émis ou endossé à cette personne ou à son ordre ou au détenteur ou en blanc;
- 14° **ukwegurira undi inyandiko nyemezabubiko ishyirwaho umukono inyuma:** gushyira umukono ku nyandiko nyemezabubiko y'uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko cyangwa ufite inyandiko nyemezabubiko hagamijwe icuruzwa ryayo;
- 14° **endorsement:** signing on the warehouse receipt by the depositor or holder of the warehouse receipt for the purpose of its negotiation;
- 14° **endossement:** signature d'un récépissé d'entrepôt par le déposant ou le détenteur du récépissé d'entrepôt à des fins de sa négociation;
- 15° **umuntu:** umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi cyangwa koperative ;
- 15° **person:** an individual, a business company or a cooperative;
- 15° **personne:** individu, société commerciale ou coopérative ;
- 16° **ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko:** umuntu wahawe icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko ku bicuruzwa by'ibanze ;
- 16° **warehouse receipt operator:** a person licensed to issue a warehouse receipt of commodities;
- 16° **opérateur de récépissé d'entrepôt:** une personne agréée pour délivrer un récépissé d'entrepôt des produits de base;
- 17° **uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa:** umuntu uha ibicuruzwa by'ibanze ucunga ububiko bw'ibicuruzwa kugira ngo abibike;
- 17° **depositor:** a person who delivers commodities to the warehouse operator for storage;
- 17° **déposant:** personne qui remet les produits de base à un opérateur d'entrepôt pour stockage;
- 18° **uweguriwe inyandiko nyemezabubiko:** umuntu wagurishijwe inyandiko nyemezabubiko.
- 18° **endorsee:** a person to whom the warehouse receipt is negotiated.
- 18° **endossataire:** personne à laquelle un récépissé d'entrepôt est négocié.

**UMUTWE WA II: ITANGWA
RY'ICYEMEZO CYO GUTANGA
INYANDIKO NYEMEZABUBIKO**

**CHAPTER II: ISSUANCE OF
WAREHOUSE RECEIPT OPERATOR'S
LICENSE**

**CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCE
D'OPÉRATEUR DE RÉCÉPISSÉ
D'ENTREPÔT**

Ingingo ya 3: Urwego rutanga icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko

Ikigo ni rwo rwego rutanga icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko no kugenzura uko bikorwa.

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga atangwa mu gusaba no mu guhabwa icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko.

Ingingo ya 4: Gusaba icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko

Umuntu wese wifuza gutanga inyandiko nyemezabubiko agomba kubisaba Ikigo.

Umuntu ntiyemerewe gutanga inyandiko nyemezabubiko atabifitiye icyemezo.

Ingingo ya 5: Ibisabwa usaba icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko

Usaba icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko agomba kuba:

1 ° yujuje amafaranga fatizo y'igishoro yagenwe n'Ikigo;

Article 3: Organ to issue a Warehouse receipt operator's license

The Authority is the competent organ to issue a warehouse receipt operator's license and to make a follow-up thereon.

An Order of the Minister determines fees for applying for application for and issuance of a warehouse receipt operator's license.

Article 4: Application for warehouse receipt operator's license

Any person who intends to act as a warehouse receipt operator must apply to the Authority.

No person is authorised to issue a warehouse receipt unless he/she holds a license.

Article 5: Requirements for application for a warehouse receipt operator's license

Any applicant for a warehouse receipt operator's license applicant must fulfil the following requirements:

1 ° have a minimum capital determined by the Authority;

Article 3: Organe compétent pour l'octroi de licences d'opérateur de récépissé d'entrepôt

L'Autorité est le seul organe compétent pour l'octroi de la licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt et pour en assurer le suivi.

Un Arrêté du Ministre détermine les frais de demande et d'obtention de la licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt.

Article 4: Demande de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt

Quiconque désire s'engager comme opérateur de récépissés d'entrepôt doit en faire la demande à l'Autorité.

Il est interdit d'agir à titre d'opérateur de récépissés d'entrepôt sans être muni d'une licence.

Article 5: Conditions de demande de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt

Le demandeur de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt doit remplir les conditions suivantes :

1 ° être dans une situation financière saine avec un capital minimum déterminé par l'Autorité ;

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

- | | | |
|---|--|---|
| 2° yifitiye cyangwa akodesha ububiko bw'ibicuruzwa bwemewe bufite ibikoresho by'ibanze bituma bushobora kwakira, gupima, gushyira mu byiciro, kubika, gusukura no gupakurura ibicuruzwa by'ibanze bigenewe kubikwa; | 2° own or lease a certified warehouse with the necessary equipment that enables it to receive, weigh, grade, store, clean and off load the commodities to be tendered for storage; | 2° posséder ou louer un entrepôt ayant un équipement nécessaire permettant de recevoir, peser, calibrer, stocker, nettoyer et décharger les produits de base destinés au stockage; |
| 3° agaragaza ibicuruzwa by'ibanze asaba ko yajya abitangira inyandiko nyemezabubiko; | 3° indicate commodities of which he/she intends to issue the warehouse receipt; | 3° indiquer les produits de base pour lesquels il fait la demande de délivrer le récépissé d'entrepôt; |
| 4° akoresha abakozi babifitiye ubushobozi babihuguriwe kandi bafite ubunararibonye bwo kwita, gushyira mu byiciro no kubika neza ibicuruzwa by'ibanze ububiko bw'ibicuruzwa bushaka guhererwa icyemezo; | 4° employ qualified personnel with the relevant training and experience for handling, grading and to properly store commodities for which the warehouse seeks to be licensed; | 4° employer un personnel qualifié avec une formation appropriée et expérimenté dans la manutention, le calibrage et le stockage adapté aux produits de base pour lesquels la licence d'entrepôt est demandée; |
| 5° afite icyemezo cy'ubwishingizi bwishingira ibicuruzwa by'ibanze byose biri cyangwa bishobora kuba biri mu bubiko bw'ibicuruzwa byakwangizwa n'inkongi y'umuriro n'izindi mpanuka zakwishingirwa. | 5° have a certificate of insurance for all commodities which are or may be in such a warehouse that may be destroyed by fire and any other insurable risks. | 5° avoir un certificat d'assurance pour tous les produits de base qui sont ou peuvent être dans un tel entrepôt afin de couvrir la perte par incendie ou autres risques susceptibles d'être assurés. |

Ikigo gishobora gusaba usaba icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko kugiha andi makuru yose gisanga ari ngombwa yerekeye inyandiko isaba icyemezo, ayo makuru agatangwa mu buryo cyangwa akagenzurwa hakurikijwe amabwiriza rusange atangwa n'Ikigo.

The Authority may require the warehouse receipt operator's license applicant to furnish any other information the Authority considers necessary in connection with his/her application, which information shall be furnished or verified as laid down in the general regulations issued by the Authority.

L'Autorité peut requérir le demandeur d'une licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt de lui fournir tous autres renseignements qu'elle juge nécessaires en rapport avec sa demande de licence, lesquels renseignements sont fournis ou vérifiés selon les conditions prévues par les règlements généraux émis par l'Autorité.

Ingingo ya 6: Itangwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko

Article 6: Issuance of warehouse receipt operator's license

Article 6: Octroi d'une licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt

Iyo Ikigo cyemeye ko amakuru akenewe ahagije ngo cyige ubusabe, gitanga mu nyandiko umwanzuro mu minsi itarenze cumi n'itanu (15)

In case the Authority is satisfied that the information needed is sufficient to process the application, it gives a written notice of its

Lorsque l'Autorité estime que les informations nécessaires à l'examen de la demande sont suffisantes, elle communique sa décision par

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

y'akazi uhereye ku muni isabwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko ryakiriweho.

decision within fifteen (15) working days from the date of application of the warehouse operator's license.

écrit dans un délai de quinze (15) jours ouvrables à compter de la réception de la demande de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt.

Iyo umwanzuro udatanzwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye ku itariki isabwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko ryakiriweho nta mpamvu izwi, isabwa rifatwa nk'iryemewe.

If the decision is not communicated within fifteen (15) working days from the date of application of the warehouse receipt operator's license without a justified reason, the application is considered to have been granted.

Si la décision n'est pas communiquée dans les quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt sans raison connue, la demande est réputée avoir été approuvée.

Ingingo ya 7: Itangazwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko

Article 7: Publication of issuance of warehouse receipt operator's license

Article 7: Publication de l'octroi d'une licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt

Mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira umunsi ntarengwa wo guhabwa icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko, ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko atangaza nibura muri kimwe mu binyamakuru bikorera mu Rwanda kandi gisomwa n'abantu benshi amakuru akurikira:

A warehouse receipt operator publishes, within thirty (30) days from the actual date of issue of the warehouse receipt operator's license, the following information in at least one of the widely circulated newspapers published in Rwanda:

Endéans trente (30) jours suivant la date effective de réception de la licence, l'opérateur de récépissés d'entrepôt publie dans au moins l'un des journaux à large diffusion publiés au Rwanda les informations suivantes :

1° aderesi n'icyicaro gikuru cy'ububiko bw'ibicuruzwa;

1° the address and head office of the warehouse;

1° l'adresse professionnelle et le siège de l'entrepôt;

2° aderesi ya buri bubiko bw'ibicuruzwa bwemewe agezura;

2° the address of each certified warehouse under his/her control;

2° l'adresse de chaque entrepôt certifié sous son contrôle ;

3° ubwoko bw'ibicuruzwa by'ibanze yemerewe gutangira inyandiko nyemezabubiko.

3° the type of commodities for which he/she has been authorized to issue warehouse receipts.

3° le type de produits de base pour lesquels il a été autorisé à émettre des récépissés d'entrepôt.

Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko wemerewe agomba gushyira ahantu hagaragara ku mazu yose akoreramo ubucuruzi inyandiko igaragaza ko yahawe icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko.

A licensed warehouse receipt operator must permanently display in a visible place of all his/her business premises a statement showing that he/she has been issued with warehouse receipt operator's license.

L'opérateur de récépissés d'entrepôt agréé doit afficher en permanence dans un endroit lisible de tous ses locaux une déclaration montrant qu'il a reçu une licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt.

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

Ikigo gitangaza buri mwaka mu kinyamakuru gisomwa ku rwego rw'igihugu no ku rubuga rwayo rwa interineti amazina y'abashinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko bahawe icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko.

Ingingo va 8: Impamvu z'ihagarikwa n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko

Ikigo gishobora guhagarika cyangwa kwambura umuntu icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko kikamutegeka guhagarika imirimo yose ijyanye na byo, iyo ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko:

- 1° atashoboye kugumana amafaranga fatizo y'igishoro asabwa;
- 2° yarenze ku mategeko cyangwa amabwiriza rusange yose cyangwa amwe muri yo agenga ibikorwa bijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;
- 3° ari mu nzira z'iseswa no kwegeranya umutungo no kuwugabagabanya cyangwa hari ibimenyetso bifatika by'uko ibyo bishobora kuba;
- 4° yagaragaweho kuba nta bumenyi cyangwa ubushobozi agifite bwo gukomeza ibikorwa by'ubucuruzi bye.

The Authority shall annually publish in a newspaper of national circulation and on its website the names of licensed warehouses receipt operators.

Article 8: Grounds for suspension and revocation of warehouse receipt operator's license

The Authority may suspend or revoke the warehouse receipt operator's license and order the warehouse receipt operator to cease all related activities in case the warehouse receipt operator:

- 1° fails to maintain the required minimum capital;
- 2° breaches in part or in whole laws and regulations governing warehouse receipt operations;
- 3° is in the process of dissolution and winding up or in case there are strong indications that such dissolution and winding up are likely to take place;
- 4° is found to be incompetent or incapacitated to keep conducting his/her business.

L'Autorité publie annuellement dans un journal de diffusion nationale et sur son site web les noms des personnes auxquelles il a été délivré une licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt.

Article 8: Motifs de suspension et de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt

L'Autorité peut suspendre ou retirer la licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt et ordonner à l'opérateur de récépissés d'entrepôt de cesser toutes activités connexes si l'opérateur de récépissés d'entrepôt :

- 1° n'a pas pu maintenir le niveau du capital minimal requis;
- 2° a violé en partie ou en totalité les dispositions légales ou réglementaires régissant les opérations de récépissés d'entrepôts;
- 3° entre dans la procédure de dissolution et de liquidation ou s'il y a des indices sérieux indiquant que cette dissolution et liquidation sont probables;
- 4° est reconnu ne pas avoir la compétence ou la capacité à continuer à mener ses activités commerciales.

Ingingo va 9: Ibikurikizwa mu ihagarikwa n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko

Mbere y'uko ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko yamburwa burundu icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko, Ikigo kimumenyesha mu nyandiko impamvu gishingiraho kugira ngo yisobanure mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva yakiriye inyandiko imenyeshya.

Iyo iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye ku muni yahereweho inyandiko imenyeshya irenze nta gisobanuro gifatika ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko atanze, Ikigo gifata umwanzuro ndakuka werekeranye no kumwambura icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko.

Iyo umwanzuro wo kwamburwa icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko ari ndakuka, Ikigo cyangwa umuntu cyagennye gitangariza rubanda amakuru ajyanye no kwamburwa icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko n'impamvu zabyo kibinyujije nibura muri kimwe mu binyamakuru bikorera mu Rwanda kandi gisomwa n'abantu benshi.

Ingingo va 10: Inkurikizi z'ihagarikwa n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko

Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko wahagarikiwe cyangwa wambuwe icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko ahita yegurira Ikigo cyangwa urundi rwego rugenwa n'Ikigo

Article 9: Procedures for suspension and revocation of warehouse receipt operator's license

Before the warehouse receipt operator's license is revoked, the Authority notifies the warehouse receipt operator in writing of the allegations levelled against him/her in order for him/her to respond to the allegations within fifteen (15) working days from the date of receipt of the notification.

In case fifteen (15) working days from the notification date expires without reasonable response from the warehouse receipt operator, the Authority makes a final decision regarding revocation of the warehouse receipt operator's license.

In case the decision to revoke the warehouse receipt operator's license is final, the Authority or its designated person announces to the public, through at least one of the widely circulated newspapers published in Rwanda, information regarding the revocation of warehouse receipt operator's license and the grounds therefor.

Article 10: Effects of suspension and revocation of warehouse receipt operator's license

A warehouse receipt operator whose license is suspended or revoked immediately cedes the control of all warehouses and commodities stored therein to the Authority or to any other

Article 9: Procédures de suspension et de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt

Avant le retrait définitif de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt, l'Autorité envoie à l'opérateur concerné une notification écrite des allégations portées contre lui pour qu'il se justifie endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de réception de la notification.

À l'expiration du délai de quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de notification sans explication valable fournie par l'opérateur de récépissés d'entrepôt, l'Autorité prend une décision définitive concernant le retrait de sa licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt.

Une fois la décision de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt devenue définitive, l'Autorité ou une personne désignée informe le public, à travers au moins l'un des journaux à large diffusion publiés au Rwanda, du retrait de la licence d'opérateur de récépissés et des motifs de ce retrait.

Article 10: Effets de suspension et de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt

L'opérateur de récépissés d'entrepôt dont la licence est suspendue ou retirée cède immédiatement à l'Autorité ou à tout autre organe délégué à cet effet par l'Autorité la

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

ubugenzuzi bw'ububiko bw'ibicuruzwa bwose n'ibicuruzwa by'ibanze byabitswemo.	organ the Authority delegates for that purpose.	supervision de tous les entrepôts et de tous les produits de base y stockés.
Mu gihe hagitegerejwe umwanzuro wa burundu ku kibazo, Ikigo cyangwa urundi rwego kigena, gikora gusa imirimo yo gucunga ibikorwa.	Pending final decision of the case, the Authority or any other delegated organ performs management tasks.	En attendant le règlement final de l'affaire, l'Autorité ou tout autre organe délégué par cette dernière s'acquitte uniquement d'actes de gestion.
<u>Ingingo</u> va <u>11</u>: Kujuririra icyemezo cyafashwe n'Ikigo	<u>Article 11</u>: Legal recourse against the Authority's decision	<u>Article 11</u>: Recours contre la décision de l'Autorité
Umuntu ashobora kujuririra icyemezo cyafashwe n'Ikigo iyo abangamiwe n'imyanzuro ikurikira cyangwa umwe muri yo:	A person may appeal against any decision taken by the Authority if she/he is aggrieved by one or all of the following decisions:	Une personne peut former un recours contre une décision de l'Autorité si elle est lésée par l'une ou la totalité des décisions suivantes :
1 ° kwanga gutanga icyemezo cyasabwe hakurikijwe amatageko;	1 ° refusal to grant a license legally applied for;	1 ° le refus d'octroyer une licence légalement demandée;
2 ° kwambura cyangwa guhagarika icyemezo cyatanzwe;	2 ° revocation or suspension of a license issued;	2 ° le retrait ou la suspension d'une licence octroyée ;
3 ° gushyirirwaho ibigenderwaho cyangwa ibisabwa bishya bidakurikije iri tegeko.	3 ° imposition of new conditions or requirements contrary to this law.	3 ° l'imposition de nouvelles conditions ou exigences contraire à la présente loi.
Ubujurire ku cyemezo cyafashwe n'Ikigo bushyikirizwa Akanama k'ubujurire kigenga kashyirirwaho gukemura ibibazo byerekeranye n'isoko ry'imari n'imigabane mu minsi cumi n'ine (14) uhereye ku munsu icyo cyemezo cyamenyeshejwe ujurira.	The appeal against a decision taken by the Authority is filed with the Independent Review Panel established for settling issues related to capital market within fourteen (14) days from the date of notification of the decision to the appellant.	Le recours contre une décision de l'Autorité est porté devant le Comité de recours indépendant mis en place pour régler les affaires relatives au marché de capitaux endéans quatorze (14) jours à compter de la date de notification de la décision à l'auteur du recours.
Kujuririra icyemezo cyafashwe n'Ikigo ntibihagarika ishyirwa mu bikorwa ry'icyo cyemezo.	Seeking legal recourse against the Authority's decision has no suspensive effect on the execution of the decision.	Le recours contre une décision de l'Autorité n'est pas suspensif de l'exécution de cette décision.

Ingingo va 12: icyemezo cy'Akanama k'ubujurire kigenga

Akanama k'ubujurire kigenga gashobora kugendera ku bujurire kashyikirijwe hakurikijwe iyi ngingo kakemera, kagasesa cyangwa kagahindura icyemezo cyafashwe n'Ikigo cyangwa kagafata ikindi cyemezo kiri mu nyungu z'ubutabera.

Icyemezo cy'Akanama k'ubujurire kigenga gishobora kuregerwa mu nkiko.

UMUTWE WA III: INYANDIKO NYEMEZABUBIKO

Iciviro cya mbere: Ibihuriweho n'inyandiko nyemezabubiko zose

Ingingo va 13: Agaciro k'inyandiko nyemezabubiko

Inyandiko nyemezabubiko yakozwe mu buryo bwemewe n'amategeko igizwe n'amasezerano afite agaciro ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yagiranye n'uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa nk'ikimenyetso cy'uko uyifite afite uburenganzira budasangirwa ku bicuruzwa by'ibanze kimwe n'ubw'uwo muntu wayihawe.

Ingingo va 14: Ikoreshwa ry'inyandiko nyemezabubiko

Inyandiko nyemezabubiko ifitwe n'umuntu ufite uburenganzira budasangirwa ku bicuruzwa by'ibanze ishobora:

Article 12: Decision of the Independent Review Panel

The Independent Review Panel may, on an appeal made to it under this Article, accept, invalidate or alter the decision of the Authority or take any other decision in the interests of justice.

The Independent Review Panel's decision may be challenged in courts.

CHAPTER III: WAREHOUSE RECEIPT

Section One: Common provisions for all warehouse receipts

Article 13: Status of a warehouse receipt

A legally drawn up warehouse receipt constitutes a valid contract between a warehouse operator and a depositor as a proof of the holder having proprietary rights in commodities as well as that of the person to whom such warehouse receipt was issued.

Article 14: Use of warehouse receipt

The warehouse receipt held by a person who acquires proprietary rights on commodities may be:

Article 12: Décision du Comité de recours indépendant

Le Comité de recours indépendant peut, sur recours lui soumis en vertu du présent article, accepter la décision de l'Autorité, l'infirmier ou la modifier ou prendre toute autre décision dans l'intérêt de la justice.

La décision du Comité de recours indépendant peut être attaquée devant les juridictions.

CHAPITRE III: RÉCÉPISSÉ D'ENTREPÔT

Section première: Dispositions communes à tous les récépissés d'entrepôt

Article 13: Statut d'un récépissé d'entrepôt

Un récépissé d'entrepôt dûment établi constitue un contrat valable entre l'opérateur d'entrepôt et un déposant comme une preuve que le détenteur a les mêmes droits exclusifs sur les produits de base que cette personne à laquelle un tel récépissé d'entrepôt est émis.

Article 14: Usage d'un récépissé d'entrepôt

Le récépissé d'entrepôt dont le détenteur acquiert les droits exclusifs sur les produits de base peut:

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

- | | | |
|--|---|--|
| 1 ° gutangwa nk'ingwate mu gusaba inguzanyo cyangwa mu kongera inguzanyo yari isanzweho; | 1 ° presented as collateral to obtain a loan, or to increase an existing loan; | 1 ° être présenté comme une garantie pour obtenir un crédit ou majorer un crédit déjà existant ; |
| 2 ° gukoreshwa nk'ingwate mu kwishyura umwenda usanzweho cyangwa igice cyawo; | 2 ° used as collateral for a total or partial satisfaction of a pre-existing claim; | 2 ° être utilisé comme une garantie pour le remboursement partiel ou total d'une dette préexistante; |
| 3 ° gukoreshwa nk'ikimenyetso gifatika cyo gushimangira amasezerano yabayeho mbere. | 3 ° used as a proof sufficient to support any pre-existing contract. | 3 ° être utilisé comme une preuve suffisante pour conforter un contrat préexistant. |

Ingingo ya 15: Imiterere y'inyandiko nyemezabubiko

Article 15: Form of a warehouse receipt

Article 15: Forme d'un récépissé d'entrepôt

Inyandiko nyemezabubiko ntigira imiterere yihariye iyo ari yo yose yandikwamo.

A warehouse receipt shall not necessarily be in any particular form.

Un récépissé d'entrepôt n'est pas nécessairement rédigé sous une quelconque forme particulière.

Inyandiko nyemezabubiko ishobora kuba ari impapuro cyangwa yanditswe mu buryo bw'ikoranabuhanga.

A warehouse receipt may be in hard or electronic form.

Un récépissé d'entrepôt peut être une copie physique ou sous forme électronique.

Ikigo gishobora kugaragaza ishusho y'inyandiko nyemezabubiko ikoreshwa n'abacunga ububiko bw'ibicuruzwa.

The Authority may put in place model warehouse receipts which may be operated by warehouse operators.

L'Autorité peut faire un modèle d'un récépissé d'entrepôt qui peut être utilisé par les opérateurs d'entrepôt.

Ingingo ya 16: Ibyandikwa ku nyandiko nyemezabubiko

Article 16: Contents of a warehouse receipt

Article 16: Contenu d'un récépissé d'entrepôt

Inyandiko nyemezabubiko yandikwamo nibura iby'ingenzi bikurikira:

A warehouse receipt contains at least the following essential information:

Un récépissé d'entrepôt contient au moins les mentions essentielles suivantes:

1 ° izina n'aderesi ifatika y'ububiko bw'ibicuruzwa;

1 ° the name and physical address of the warehouse;

1 ° le nom et l'adresse physique de l'entrepôt;

2 ° ibisobanuro by'aho ububiko bw'ibicuruzwa by'ibanze bibitsemu buherereye;

2 ° a description of the location of the warehouse where commodities are stored;

2 ° une description de l'endroit de l'entrepôt où les produits de base sont stockés;

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

3° amazina ya nyir'ibicuruzwa by'ibanze byabikijwe;	3° the names of the owner of the stored commodities;	3° les noms du propriétaire des produits de base déposés;
4° amazina y'umuntu wakiriye akanabika ibicuruzwa by'ibanze;	4° the names of the person having received and stored the commodities;	4° les noms de la personne ayant réceptionné et stocké les produits de base;
5° inomero y'inyandiko nyemezabubiko n'itariki yatangiweho;	5° the receipt number and the date of issuance thereof;	5° le numéro du récépissé et la date de son émission ;
6° inyandiko igaragaza ko ibicuruzwa by'ibanze bizahabwa ufite inyandiko nyemezabubiko;	6° a written statement that the commodities received will be delivered to the holder of the receipt;	6° une déclaration écrite indiquant que les produits de base seront livrés au détenteur du récépissé ;
7° inyandiko igaragaza ko ibicuruzwa by'ibanze byakiriwe bizoherezwa nyirabyo cyangwa undi muntu wagenwe;	7° a statement proving that commodities received will be sent to the owner or a designated person;	7° une déclaration écrite indiquant que les produits de base réceptionnés seront livrés au propriétaire ou à l'ordre d'une personne nommément désignée;
8° ibisobanuro by'ibiciro by'ububiko bikurikizwa;	8° a description of the rate of applicable storage charges;	8° une description du tarif des frais d'entreposage applicables;
9° itariki n'umukono w'umuntu ushinze kwakira ibicuruzwa by'ibanze cyangwa umuhagarariye;	9° the date and signature of the person responsible for receiving commodities or his/her representative;	9° la date et la signature de la personne responsable de la réception des produits de base ou son représentant;
10° inyandiko igaragaza amafaranga yishyuwe cyangwa agomba kwishyurwa nyir'ibicuruzwa by'ibanze n'ubwishingire bw'ibicuruzwa by'ibanze byakiriwe;	10° a written statement indicating the amount paid or to be paid to the owner of the commodities and the guarantee of the person having received the commodities;	10° une déclaration écrite indiquant le montant payé ou à payer au propriétaire des produits de base et la garantie pour les produits de base réceptionnés;
11° icyemezo cyanditse cy'uko amafaranga yishyuwe mbere yose n'imyenda yasabwe n'uwakiriye ibicuruzwa by'ibanze kugira ngo yishyurwe mbere;	11° a written declaration of all advance payments made and the liability invoked by the person who received the commodities to claim advance payment;	11° une déclaration écrite de toutes les avances payées et la responsabilité invoquée par la personne qui a réceptionné les produits de base pour demander l'acompte;
12° ibisobanuro by'ibicuruzwa by'ibanze	12° the description of the commodities or	12° une description des produits de base

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

cyangwa icyo bipfunyitsemu n'amakuru y'ingano, ubuziranenge cyangwa icyiciro;	of the packages containing them with particulars of quantity and quality or grade;	ou des emballages dans lesquelles ils sont contenus avec les détails concernant la quantité et la qualité ou le calibrage;
13 ° agaciro ku isoko k'ibicuruzwa by'ibanze igihe byabitswaga;	13 ° the market value of the commodities at the time of storage;	13 ° la valeur marchande des produits de base au moment du dépôt;
14 ° izina ry'isoyete y'ubwishingizi yishingiye ibihombo nk'uko byagasabwe n'Ikigo;	14 ° the name of the insurance company indemnifying risks as required by the Authority;	14 ° le nom de la société d'assurance appelée à indemniser les risques tel que requis par l'Autorité ;
15 ° ikigaragaza ko inyandiko nyemezabubiko icuruzwa cyangwa idacuruzwa.	15 ° the indication on the negotiability or non-negotiability of the warehouse receipt.	15 ° l'indication de négociabilité ou non-négociabilité du récépissé d'entrepôt.
Iyo ibicuruzwa by'ibanze byabikijwe na nyir'ububiko bw'ibicuruzwa bigaragazwa ku nyandiko nyemezabubiko.	Commodities stored in the warehouse but owned by the warehouse operator are indicated on the warehouse receipt.	Les produits de base stockés dans l'entrepôt mais appartenant à l'opérateur de l'entrepôt sont indiqués sur le récépissé d'entrepôt.
Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko ashobora kongera mu nyandiko nyemezabubiko andi magambo cyangwa ibindi bisabwa bitanyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko kandi bitagabanya inshingano z'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa.	A warehouse receipt operator may insert in the receipt issued any other terms or conditions that are not contrary to the provisions of this Law and do not limit the warehouse operator's obligations.	Un opérateur des récépissés d'entrepôt peut ajouter au récépissé émis toute autre clause ou condition non contraire aux dispositions de la présente loi et qui ne limite pas les obligations de l'opérateur d'entrepôt.
<u>Ingingo</u> va <u>17</u>: <u>Kopi</u> y'inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 17</u>: Duplicate of a warehouse receipt	<u>Article 17</u>: Duplicata d'un récépissé d'entrepôt
Inyandiko nyemezabubiko imwe gusa ni yo itangwa ku bicuruzwa by'ibanze bisa. Ufite inyandiko nyemezabubiko y'umwimerere cyangwa abazeguriwe ni bo bagumana uburenganzira ku mutungo w'ibicuruzwa by'ibanze.	Only one warehouse receipt is issued in respect of the same commodities. The holder of an original receipt or his/her transferees retain the title to the commodities.	Un seul récépissé d'entrepôt est émis pour les mêmes produits de base. Le détenteur d'un récépissé original ou ses cessionnaires conservent le droit de propriété sur les produits de base.
Mu gihe inyandiko nyemezabubiko ibuze cyangwa yangijwe, hatangwa indi nyandiko	In case of a lost or destroyed warehouse receipt, another new receipt is issued, which is the	En cas de perte ou de destruction du récépissé d'entrepôt, un nouveau récépissé est émis, et il

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

nyemezabubiko nshya, iba imeze same as the original one and plainly marked doit être le même que l'original et marqué nk'iy'umwimerere gusa imbere yayo iba on its face "duplicate". clairement « duplicata » sur son recto. yashyizweho ikimenyetso ko ari "kopi".

Inyandiko nyemezabubiko yashyizweho The warehouse receipt marked as a duplicate has Le récépissé marqué comme un duplicata a la ikimenyetso ko ari kopi igira agaciro kamwe the same standing as the original. même valeur que l'original. n'ak'iy'umwimerere.

Iyo ufite inyandiko nyemezabubiko y'umwimerere adashobora kumenyekana neza, uwatanze kopi If the holder of the original warehouse receipt cannot certainly be known, the warehouse receipt operator responsible for issuance of warehouse duplicate receipt is severally liable to all the holders. S'il est impossible d'établir avec certitude le détenteur de l'original du récépissé d'entrepôt, l'opérateur de récépissé d'entrepôt ayant émis le duplicata du récépissé d'entrepôt est responsable individuellement envers tous les détenteurs. y'inyandiko nyemezabubiko ni we wirengera iby'abafite inyandiko nyemezabubiko bose.

Ingingo va 18: Ifatira

Article 18: Seizure

Article 18: Saisie

Ibicuruzwa by'ibanze byabitswe mu bubiko bw'ibicuruzwa byahawe inyandiko nyemezabubiko yatanze mu izina ry'undi muntu utari ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ntifatirwa kubera imyenda cyangwa ibihombo by'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa. Commodities kept in a warehouse for which warehouse receipts are issued in the name of a person other than the warehouse operator shall not be seized on account of debts or bankruptcy of the warehouse operator.

Les produits de base gardés dans un entrepôt dont les récépissés d'entrepôt sont émis sous le nom d'une personne autre que l'opérateur d'entrepôt ne font pas l'objet de saisie pour cause de dettes ou de faillite de l'opérateur d'entrepôt.

Iciviro cya 2: Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa

Section 2: Negotiable warehouse receipt

Section 2: Récépissé d'entrepôt négociable

Ingingo va 19: Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko hatangwa ibicuruzwa by'ibanze

Article 19: Negotiability of a warehouse receipt by delivery of commodities

Article 19: Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt à la livraison de produits de base

Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa ishobora gucuruzwa hatangwa ibicuruzwa by'ibanze iyo bigaragara mu nyandiko nyemezabubiko ko ucunga ububiko bw'ibicuruzwa agomba guha ibicuruzwa by'ibanze uyifite cyangwa uwo izina rye ryanditseho, ariko uweguriye iyo nyandiko nyemezabubiko akaba yayishyizeho umukono A negotiable warehouse receipt may be negotiated by delivery of commodities when it is indicated on the receipt that the warehouse receipt operator undertakes to deliver the commodities either to the holder or at the order of a named person and that person or a subsequent endorsee has endorsed it in blank.

Un récépissé d'entrepôt négociable peut être négocié à la livraison des produits de base si les termes du récépissé prévoient que l'opérateur d'entrepôt s'engage à livrer les produits de base soit au détenteur, soit à l'ordre d'une personne nommément désignée à condition que celle-ci ou l'endossataire l'ait endossé en blanc.

inyuma nta zina ryanditseho.

Ingingo va 20: Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko hashyirwaho umukono inyuma nta zina ryanditseho cyangwa ufite inyandiko nyemezabubiko

Iyo bigaragara mu nyandiko nyemezabubiko ko ibicuruzwa by'ibanze bihabwa uyifite cyangwa iyo inyandiko nyemezabubiko icuruzwa yashyizweho umukono inyuma nta zina ryanditseho cyangwa handitseho izina ry'uyifite, iyo nyandiko nyemezabubiko ishobora gucuruzwa n'uyifite yandikaho inyuma izina ry'uwo ayeguriye, nyuma y'icyo gihe, igacuruzwa hashyirwaho inyuma izina ry'uyeguriwe cyangwa uyeguriwe ukurikiraho, cyangwa hatangwa ibicuruzwa by'ibanze igihe yongeye gushyirwaho umukono inyuma nta zina ryanditseho cyangwa handitseho uyifite.

Ingingo va 21: Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko yanditseho inyuma izina ry'umuntu uzwi

Iyo bigaragara mu nyandiko nyemezabubiko icuruzwa ko ibicuruzwa by'ibanze bitangwa mu gihe bihabwa umuntu uzwi, inyandiko nyemezabubiko ishobora gucuruzwa handikwaho inyuma izina ry'uwo muntu.

Igihe inyandiko nyemezabubiko icuruzwa yanditsweho inyuma izina ry'uwayeguriwe, iyo nyandiko nyemezabubiko ishobora kongera gucuruzwa hashyirwaho umukono inyuma nta zina ryanditsweho, handitswe ku uyifite cyangwa izina ry'undi muntu wayegurirwa, naho irindi

Article 20: Negotiability of a warehouse receipt endorsed in blank or to the holder

When by the terms of a negotiable warehouse receipt commodities are deliverable to the holder, or where a negotiable warehouse receipt has been endorsed in blank or to the holder, the receipt may be negotiated by the holder endorsing it to a named person, and in that case the receipt is thereafter negotiated by endorsement of the endorsee or a subsequent endorsee or by delivery of commodities if it is again endorsed in blank or to the holder.

Article 21: Negotiability of a warehouse receipt to the order of a named person

When the terms of a negotiable warehouse receipt indicate that the commodities are deliverable to the order of a named person, the receipt may be negotiated by the endorsement to that person.

When the endorsement is to a named person, the receipt may again be negotiated by endorsement in blank, to the holder or to another named person, and subsequent negotiation may be made in the same manner.

Article 20: Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt endossé en blanc ou au porteur

Si les termes d'un récépissé d'entrepôt négociable prévoient que les produits de base sont livrables au détenteur, ou si un récépissé d'entrepôt négociable a été endossé en blanc ou au porteur, le récépissé peut être négocié par le détenteur qui l'endosse à l'ordre d'une personne nommément désignée, et, dans ce cas, le récépissé est par la suite négocié par endossement de l'endossataire ou d'un endossataire ultérieur ou à la livraison de produits de base s'il est encore une fois endossé en blanc ou au porteur.

Article 21: Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt endossé à une personne désignée

Si les termes d'un récépissé d'entrepôt négociable sont tels que les produits de base sont livrables à l'ordre d'une personne nommément désignée, le récépissé peut être négocié par endossement à cette personne.

Si l'endossement est à l'ordre d'une personne nommément désignée, le récépissé peut encore être négocié par endossement en blanc, en faveur du porteur ou d'une autre personne nommément désignée, et la négociation ultérieure peut être effectuée de la même

curuzwa rikurikira rikaba ryakorwa muri ubwo buryo.

Ingingo ya 22: Ihererekanywa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa

Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa ishobora guhererekanywa abandi bantu ishagirwaho umukono inyuma ikanatangwa. icyateganywa mu nyandiko nyemezabubiko icuruzwa kigabanya imicururize yayo nta gaciro kigira.

Ingingo ya 23: Agaciro k'iherekanywa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa

Ihererekanywa ryemewe ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa rituma uburenganzira ku mutungo bwose bujyanye n'ibyo bicuruzwa by'ibanze biyigaragaraho buhabwa uweguriwe inyandiko nyemezabubiko.

Ufite inyandiko nyemezabubiko icuruzwa wayibonye binyuze mu nzira yemewe ahabwa uburenganzira bwose bujyanye na yo hatitawe ku bibazo byose byatanze mbere ndetse n'amakosa yose yakozwe mbere.

Ingingo ya 24: Ihererekanywa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa nta mukono uri inyuma

Iyo inyandiko nyemezabubiko icuruzwa ihererekanyijwe ku ngurane y'agaciro kandi hatanzwe ibicuruzwa by'ibanze ndetse ari ngombwa ko hashyirwaho umukono w'uwatanze inyandiko nyemezabubiko inyuma kugira ngo icuruzwa ribeho, uweguriwe inyandiko

Article 22: Transfer of a negotiable warehouse receipt

A negotiable warehouse receipt may be transferred to third parties by endorsement and delivery. Any provision in a negotiable warehouse receipt that limits negotiability is of no effect.

Article 23: Effect of transfer of negotiable warehouse receipt

Authorized transfer of a negotiable warehouse receipt has the effect of conferring full title over the commodities represented by such instrument on the endorsee.

The holder in due course of a negotiable warehouse receipt enforces his/her right in the instrument free from all previous claims and defects.

Article 24: Transfer of negotiable warehouse receipt without endorsement

Where a negotiable warehouse receipt is transferred for valuable consideration by delivery of commodities and the endorsement of the transferor is essential for negotiation, the transferee acquires a right against the transferor to compel the transferor to endorse the receipt,

manière.

Article 22: Cession d'un récépissé d'entrepôt négociable

Un récépissé d'entrepôt négociable peut être cédé aux tiers par endossement et livraison. Toute disposition dans un récépissé d'entrepôt négociable qui limite la négociabilité est sans effet.

Article 23: Effet de la cession d'un récépissé d'entrepôt négociable

Toute cession autorisée d'un récépissé d'entrepôt négociable a pour effet de conférer à l'endossataire tous les droits sur les produits de base représentés par un tel titre.

Le détenteur en bonne et due forme d'un récépissé d'entrepôt négociable fait valoir son droit sur le titre indépendamment de toutes les revendications et défauts antérieurs.

Article 24: Cession d'un récépissé d'entrepôt négociable sans endossement

Lorsqu'un récépissé négociable est cédé moyennant une contrepartie valable par délivrance des produits de base et que l'endossement du cédant est essentiel pour le négociant, le cessionnaire acquiert le droit de forcer le cédant à endosser le récépissé à moins

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

nyemezabubiko akoresha uburenganzira bwe agasaba uwatanze inyandiko nyemezabubiko gushyira umukono inyuma y'inyandiko nyemezabubiko, keretse hagaragaye indi mpamvu ituma inyandiko nyemezabubiko idashyirwaho umukono inyuma n'awayitanze.

Ingingo ya 25: Ubwishingire mu icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa

Kugira ngo uwatanze inyandiko nyemezabubiko abone kuyicuruza agomba kwemeza ko:

- 1 ° inyandiko nyemezabubiko ari umwimerere;
- 2 ° afite uburenganzira ahabwa n'amategeko bwo kuyicuruza cyangwa kuyihererekanya;
- 3 ° nta mbogamizi n'imwe azi ijyanye n'agaciro k'inyandiko nyemezabubiko;
- 4 ° ubucuruzi bwe bunyuze mu mucyo kandi bunoze mu bijyanye n'uburenganzira ku mutungo w'inyandiko nyemezabubiko n'ibicuruzwa by'ibanze biri kuri iyo nyandiko nyemezabubiko;
- 5 ° afite uburenganzira bwo guhererekanya uburenganzira ku mutungo w'ibicuruzwa by'ibanze.

Gushyira umukono inyuma ku nyandiko nyemezabubiko ntibituma uwahererekanyije inyandiko nyemezabubiko ariyozwa amakosa y'ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko cyangwa uwahererekanyije inyandiko

unless the warehouse receipt cannot be endorsed due to another reason.

Article 25: Warranties on negotiation of a negotiable warehouse receipt

A transferor, for consideration of a negotiable warehouse receipt, warrants that:

- 1 ° the warehouse receipt is genuine;
- 2 ° he/she has a legal right to negotiate or transfer it;
- 3 ° he/she has no knowledge of any fact that would impair the validity and value of the warehouse receipt;
- 4 ° his/her negotiation is done in good faith and effective with respect to the title of the warehouse receipt and the commodities it represents;
- 5 ° that the person has the right to transfer the title of the commodities.

The endorsement of a receipt does not make the endorser liable for any failure on the part of the warehouse receipt operator or previous endorsers of the warehouse receipt to fulfil their respective obligations.

qu'il ait une autre raison pouvant empêcher l'endossement du récépissé d'entrepôt.

Article 25: Garanties sur la négociation d'un récépissé d'entrepôt négociable

Un cédant, pour contrepartie d'un récépissé d'entrepôt négociable, garantit:

- 1 ° que le récépissé d'entrepôt est authentique;
- 2 ° qu'il a légalement le droit de le négocier ou de le céder ;
- 3 ° qu'il n'a pas connaissance d'un fait qui affecterait la validité et la valeur du récépissé d'entrepôt;
- 4 ° que sa négociation est légitime et effective quant au titre du récépissé d'entrepôt et des produits de base qu'il représente;
- 5 ° que la personne a le droit de céder le droit de propriété sur les produits de base.

L'endossement d'un récépissé d'entrepôt ne rend pas l'endossataire responsable d'un quelconque défaut par l'opérateur de récépissés d'entrepôt ou des endossataires antérieurs du récépissé d'entrepôt de remplir leurs obligations

nyemezabubiko wabanje yagaragaye mu kuzuza inshingano zabo.

Ingingo va 26: Uburenganzira bw'umuntu weguriwe inyandiko nyemezabubiko icuruzwa

Umuntu ucurujweho inyandiko nyemezabubiko icuruzwa binyuze mu nzira zemewe aba afite uburenganzira bukurikira:

- 1 ° uburenganzira ku mutungo w'inyandiko nyemezabubiko ;
- 2 ° uburenganzira ku mutungo w'ibicuruzwa by'ibanze, harimo n'ubwo kwemeza ibikorwa byemezwa n'uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa ndetse bikandikwa ku nyandiko nyemezabubiko;
- 3 ° uburenganzira bwose butangwa n'itegeko rigenga Ikigo cyangwa kutisubiraho, harimo uburenganzira ku bicuruzwa by'ibanze byahawe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa nyuma y'itangwa ry' inyandiko nyemezabubiko;
- 4 ° uburenganzira ku kubahirizwa kw'inshingano z'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa zo kubika cyangwa gutanga ibicuruzwa by'ibanze hakurikijwe ibigaragara mu nyandiko nyemezabubiko ndetse n'andi masezerano y'ububiko bifitanye isano atavuguruzwa cyangwa atarangwamo ikibazo n'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa, usibye ibigaragara mu nyandiko nyemezabubiko cyangwa mu masezerano

Article 26: Rights of a person to whom a negotiable warehouse receipt has been transferred

A person to whom a negotiable warehouse receipt is duly transferred acquires the following rights:

- 1 ° the title to the warehouse receipt;
- 2 ° the title to the commodities including the right to approve such activities as are authorized by the depositor and noted on the warehouse receipt;
- 3 ° all rights accruing under the law governing the Authority or estoppel, including rights to commodities delivered to the warehouse operator after the warehouse receipt has been issued;
- 4 ° the right to the compliance with the obligation of the warehouse receipt operator to hold or deliver the commodities according to the terms of the warehouse receipt and any related storage agreement free of any defence or claim by the warehouse operator, except those arising under the terms of the warehouse receipt or storage agreement or under this Law.

respectives.

Article 26: Droits du cessionnaire du récépissé d'entrepôt négociable

Une personne à laquelle un récépissé d'entrepôt négociable est dûment négocié a les droits suivants :

- 1 ° le droit de propriété sur un récépissé d'entrepôt;
- 2 ° le droit de propriété sur les produits de base, y compris le droit d'approuver les activités autorisées par le déposant et indiquées sur le récépissé d'entrepôt ;
- 3 ° tous les droits qui lui reviennent en vertu de la loi régissant l'Autorité ou estoppel, y compris les droits aux produits de base livrés à l'opérateur d'entrepôt après avoir émis le récépissé d'entrepôt;
- 4 ° le respect des obligations de l'opérateur d'un entrepôt de tenir et délivrer les produits de base conformément aux termes du récépissé d'entrepôt ou tout autre contrat relatif au stockage qui ne contient aucune défense ou réclamation de la part de l'opérateur de l'entrepôt, excepté celles qui émanent des termes du récépissé de l'entrepôt ou du contrat de stockage ou de la présente loi.

y'ububiko cyangwa muri iri tegeko.

Ingingo va 27: Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa idafite uwo yanditseho cyangwa yahinduwe ifite uwo yanditseho ariko yahinduwe

Iyo inyandiko nyemezabubiko icuruzwa idafite uwo yanditseho yujujwe n'umuntu utabifitiye ububasha, uyifite ni we uba ufite uburenganzira busesuye ku mutungo w'ibicuruzwa by'ibanze bene iyo nyandiko igaragaza.

Uguhindura uko ari ko kose inyandiko nyemezabubiko icuruzwa nta bubasha bituma ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ayubahiriza hakurikijwe amagambo y'umwimerere yari yanditseho.

Iciviro cya 3: Inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa

Ingingo va 28: Ireme ry'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa

Inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa iba yanditseho ijamba "NTICURUZWA" ku ruhande rw'imbere, iyo ibyo bitubahirijwe bituma iyo nyandiko nyemezabubiko ifatwa nk'igicuruzwa.

Uburenganzira n'inshingano bijyana n'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa bihita bihabwa uyifite hakurikijwe amategeko agenga igurishwa cyangwa ihererekanya risanzwe ry'uburenganzira n'inshingano.

Article 27: Negotiable warehouse receipt that is blank or issued to the order of someone but being altered

When a blank negotiable warehouse receipt has been filled by a person without authority, the holder in due course of such receipt has full title on the commodities represented by the instrument.

Any other unauthorized alteration on the warehouse receipt is enforceable against the warehouse operator in accordance with its original terms.

Section 3: Non-negotiable warehouse receipt

Article 28: Nature of a non-negotiable warehouse receipt

A non-negotiable warehouse receipt always carries the words "NON NEGOTIABLE" on the face of it, failure to observe this rule has the effect of rendering the instrument negotiable.

Rights and obligations arising out of a non-negotiable warehouse receipt are only transferred to third parties in accordance with rules governing sale or those on ordinary assignment of rights and obligations.

Article 27: Récépissé d'entrepôt négociable en blanc ou délivré à l'ordre d'une personne mais altéré

Lorsqu'un récépissé d'entrepôt négociable en blanc a été rempli par une personne non autorisée, le détenteur en bonne et due forme d'un tel récépissé a tous les droits aux produits de base représentés par le titre.

Toute autre altération non autorisée rend tout récépissé d'entrepôt opposable à l'opérateur d'entrepôt conformément aux inscriptions originales.

Section 3: Récépissé d'entrepôt non-négociable

Article 28: Nature d'un récépissé d'entrepôt non-négociable

Un récépissé d'entrepôt non-négociable doit toujours porter la mention « NON NEGOCIABLE » sur son recto; le manquement au respect de cette règle le rendre négociable.

Les droits et les obligations découlant d'un récépissé d'entrepôt non-négociable sont transférés uniquement aux tiers conformément aux règles régissant la vente ou celles régissant une cession ordinaire des droits et obligations.

Ingingo va 29: Ihererekanya ry'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa

Iyo uburenganzira ku mutungo w'ibicuruzwa by'ibanze bijyanye n'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa butanzwe n'ufite inyandiko nyemezabubiko mu buryo bw'itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa mu buryo bw'iherekanya ryanditse rishyizwe mu bikorwa n'ufite inyandiko nyemezabubiko, ihererekanya ry'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa ntirireba ucunga ububiko bw'ibicuruzwa kugeza igihe abimenyesherejwe mu nyandiko.

Ingingo va 30: Uburenganzira bw'uweguriwe inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa

Umuntu uhawe ibicuruzwa by'ibanze bigaragara ku nyandiko nyemezabubiko idacuruzwa ahita abona:

- 1° uburenganzira ku mutungo bw'uwatanzwe inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze;
- 2° uburenganzira bwo kubitsa ucunga ububiko bw'ibicuruzwa inyandiko nyemezabubiko cyangwa kopi yayo cyangwa ubwo kumenyeshya mu nyandiko ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ibijyanye n'iherekanya.

Uweguriwe inyandiko nyemezabubiko agira inyungu zo kuba ucunga ububiko bw'ibicuruzwa afite inshingano zo kumubikira ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa hakurikijwe ibigaragara mu nyandiko nyemezabubiko nyuma yo kumugaragariza ihererekanya ry'ibicuruzwa

Article 29: Transfer of a non-negotiable warehouse receipt

When the title to commodities covered by a non-negotiable warehouse receipt is transferred by the holder by delivery to the holder of the warehouse receipt or by a transfer in writing executed by the holder, the transfer does not affect or bind the warehouse operator until the warehouse operator is notified in writing thereof.

Article 30: Rights of a person to whom a non-negotiable warehouse receipt is transferred

A person to whom the commodities covered by a non-negotiable warehouse receipt are transferred acquires :

- 1° the title of the transferor to the commodities;
- 2° the right to deposit with the warehouse receipt operator the receipt or duplicate thereof or to give notice in writing to the warehouse operator of the transfer.

The transferee acquires the benefit of the obligation of the warehouse receipt operator to hold possession of commodities in storage for him/her according to the terms of the receipt upon deposit of the transfer of the commodities and upon giving notice in writing of the transfer

Article 29: Cession d'un récépissé d'entrepôt non-négociable

Si le droit de propriété sur les produits de base est matérialisé par un récépissé d'entrepôt non-négociable est cédé au porteur par voie de livraison de produits de base au détenteur du récépissé d'entrepôt ou par voie d'une cession écrite exercée actionnée par le détenteur, la cession ne affecte ni ne lie l'opérateur d'entrepôt jusqu'à ce qu'il en soit notifié par écrit.

Article 30: Droits du cessionnaire du récépissé d'entrepôt non-négociable

Une personne à laquelle sont cédés les produits de base mentionnés dans un récépissé d'entrepôt non-négociable acquiert:

- 1° la propriété du cédant du récépissé d'entrepôt sur les produits de base;
- 2° le droit de déposer chez l'opérateur de l'entrepôt le récépissé ou son duplicata dès ce moment même, ou de donner un avis écrit de cession à l'opérateur de l'entrepôt.

Le cessionnaire acquiert le bénéfice de l'obligation de l'opérateur de l'entrepôt de garder en sa possession pour son compte les produits de base selon les termes du récépissé d'entrepôt, après avoir, selon le cas, déposé l'acte de cession des produits de base et après

by'ibanze no kumumenyesha binyuze mu nyandiko ibijyanye n'iryo hererekanya ndetse no kumuha umwanya uhagije wo kugenzura iryo hererekanya.

UMUTWE WA IV: IBIKORWA BY'UCUNGA UBUBIKO BW'IBICURUZA

Icyiciro cya mbere: Iyakirwa ry'ibicuruzwa by'ibanze

Ingingo ya 31: Ubucuruzi banyuze mu bubiko bw'ibicuruzwa bwahawe icyemezo

Ibikorwa bijyanye n'inyandiko nyemezabubiko bigomba gukorwa binyuze mu bubiko bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ubifitiye icyemezo.

Iteka rya Minisitiri rigena abagomba kugura no kugurisha ibicuruzwa by'ibanze binyuze mu bubiko bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa.

Ingingo ya 32: Ishyirwaho ry'ibipimo n'amabwiriza ngenderwaho

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa wese yubahiriza ibipimo by'ubuziranenge ndetse n'ibindi bigomba gukurikizwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

Ikigo gishyiraho amabwiriza rusange ajyanye n'uburyo ibicuruzwa by'ibanze byihariye bigomba kugenzurwa, gushyirwa mu matsinda, gushyirwa mu byiciro cyangwa gupimwa kugira ngo bibikwe mu bubiko bw'ibicuruzwa.

and upon the warehouse operator having a reasonable opportunity of verifying the transfer.

CHAPTER IV: ACTIVITIES OF A WAREHOUSE OPERATOR

Section One: Reception of commodities

Article 31: Trading through licensed warehouse

Activities related to warehouse receipt must be carried out through the licensed warehouse receipt operator.

An Order of the Minister determines those who are required to buy and sell commodities through a warehouse of the warehouse operator.

Article 32: Establishment of standards and guidelines

Any warehouse operator issues the required standards and other requirements determined by an Order of the Minister.

The Authority issues general regulations prescribing the manner in which specified commodities must be inspected, classified, graded or weighed for the purposes of being deposited in a warehouse.

avoir donné un avis écrit de la cession et laissé à l'opérateur de l'entrepôt une occasion raisonnable de vérifier la cession.

CHAPITRE IV: ACTIVITÉS D'UN OPÉRATEUR D'ENTREPÔT

Section première: Réception de produits de base

Article 31: Commerce par l'intermédiaire d'entrepôt agréé

Les activités en rapport avec le récépissé d'entrepôt doivent être effectuées à travers un opérateur de récépissé d'entrepôt agréé.

Un Arrêté du Ministre détermine ceux qui doivent acheter et vendre les produits de base par l'intermédiaire d'entrepôt de l'opérateur d'entrepôt.

Article 32: Mise en place des normes et directives

Tout opérateur d'entrepôt respecte les normes et autres conditions à remplir déterminées par Arrêté du Ministre.

L'Autorité fixe les règles générales prescrivant la manière dont les produits de base spécifiques doivent être inspectés, classés, calibrés ou pesés aux fins de l'entreposage.

Ingingo ya 33: Ibitabo by'ububiko bw'ibicuruzwa **Article 33: Records of a warehouse**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yuzuzwa kandi akabika ibitabo by'ububiko bw'ibicuruzwa birimo amakuru yuzuye kandi nyayo yerekeye:

- 1° inyandiko nyemezabubiko zose ndetse na kopi zose byatanzwe n'amazina n'aderesi by'abantu bazihawe;
- 2° inyandiko nyemezabubiko zose zagaruwe cyangwa zahagaritswe;
- 3° amazina n'aderesi by'abantu bahawe ibicuruzwa by'ibanze bamaze gutanga inyandiko nyemezabubiko;
- 4° imenyekanisha ry'icuruzwa ryose, harimo inyandiko nyemezabubiko zatanzwe n'amazina n'aderesi by'abazeguriwe;
- 5° imimerere ya buri muni y'ibicuruzwa by'ibanze byose biri mu bubiko bw'ibicuruzwa n'iy'ibicuruzwa by'ibanze byinjira n'ibisohoka mu bubiko bw'ibicuruzwa.

Ingingo ya 34: Gutangaza ibiciro

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa agaragaza ibiciro byumvikanyweho n'Ikigo, akabishyira ahantu hagaragara muri buri bubiko bw'ibicuruzwa bwemewe .

A warehouse operator fills and maintain complete and correct records of:

- 1° all warehouse receipts and any duplicates issued and the names and addresses of persons to whom the receipts were issued;
- 2° all warehouse receipts returned or cancelled;
- 3° names and addresses of persons to whom delivery of commodities was made upon submission of warehouse receipts;
- 4° all notices of negotiation, including written proofs of payment and warehouse receipts issued with the names and addresses of the transferees thereto;
- 5° the daily status of all commodities held in the warehouse and movement of commodities in and out of the warehouse.

Article 34: Publication of tariffs

A warehouse operator shall display tariffs agreed with the Authority in a conspicuous place at each certified warehouse.

Article 33: Registres d'un entrepôt

L'opérateur d'entrepôt tient et conserve les registres d'informations complètes et correctes en rapport avec:

- 1° tous les récépissés d'entrepôt et toutes les copies émis ainsi que les noms et les adresses des personnes en faveur desquelles les récépissés ont été émis ;
- 2° tous les récépissés d'entrepôt retournés ou annulés ;
- 3° les noms et adresses des personnes auxquelles les produits de base ont été livrés sur présentation des récépissés d'entrepôt;
- 4° tous les avis de négociation, y compris les factures de paiement et les récépissés d'entrepôt émis avec les noms et adresses des bénéficiaires;
- 5° la situation journalière de tous les produits de base gardés dans l'entrepôt et celle du mouvement des produits de base entrant dans et sortant de l'entrepôt.

Article 34: Publication des tarifs

Un opérateur d'entrepôt affiche sur chaque entrepôt certifié les tarifs convenus avec l'Autorité dans un endroit visible.

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ntiyemerewe na rimwe kwaka amafaranga arenze ayagaragajwe ku biciro.

Iciviro cya 2: Imibikire y'ibicuruzwa by'ibanze

Ingingo ya 35: Kubika ibicuruzwa by'ibanze ahantu hatandukanye

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa agomba kubika ukwabyo ibicuruzwa by'ibanze biri kuri buri nyandiko nyemezabubiko uretse igihe inyandiko nyemezabubiko ibigena ukundi.

Icyakora, nyir'ibicuruzwa by'ibanze agomba kumenyesha ucunga ububiko bw'ibicuruzwa amakuru yose yerekeye imibikirwe yihariye y'ibicuruzwa by'ibanze.

Ingingo ya 36: Kutavanga ibicuruzwa by'ibanze bidahuje ubwoko n'ubuziranenge

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ntiyemerewe kuvanga ibicuruzwa by'ibanze bibitswe mu bubiko bw'ibicuruzwa n'ibindi bicuruzwa by'ubwoko n'ubuziranenge bimwe keretse igihe yabihereye uburenganzira na nyirabyo.

Abafite inyandiko nyemezabubiko z'ibicuruzwa by'ibanze byavanzwe baba babarwaho ibicuruzwa by'ibanze byose muri rusange ariko buri wese ufite inyandiko nyemezabubiko akaba afite uburenganzira bwo gusaba igice cy'ibyo bicuruzwa by'ibanze kingana n'ingano igaragara ku nyandiko nyemezabubiko ye.

In any case, a warehouse operator shall not charge an amount in excess of the displayed tariffs.

Section 2: Storage of commodities

Article 35: Keeping commodities separately

A warehouse operator must separate the commodities covered by each warehouse receipt, unless the warehouse receipt provides otherwise.

However, the owner of the commodities must disclose to the warehouse operator any particular information regarding the storage special feature of the commodities.

Article 36: Avoiding to mix commodities of different type and quality

A warehouse receipt operator shall not mix commodities stored in his/her warehouse with other goods of the same type and quality unless he/she is authorized by the owner.

Holders of the warehouse receipts for the mixed commodities have common ownership of the entire stock but each holder is entitled to claim such proportion of commodities as it is indicated on his/her warehouse receipt.

Un opérateur d'entrepôt n'est autorisé en aucun cas de faire payer un prix dépassant les tarifs affichés.

Section 2: Entreposage des produits de base

Article 35: Entreposage séparé des produits de base

Un opérateur d'entrepôt doit garder séparés les produits de base mentionnés sur chaque récépissé d'entrepôt à moins que le récépissé d'entrepôt n'en dispose autrement.

Toutefois, le propriétaire des produits de base doit informer l'opérateur d'entrepôt des particularités de stockage des produits de base.

Article 36: Éviter de mélanger les produits de base de type et qualité différents

Un opérateur d'entrepôt ne mélange pas les produits de base stockés dans son entrepôt avec d'autres marchandises de même nature et qualité sans l'autorisation expresse du propriétaire.

Les détenteurs des récépissés d'entrepôt portant sur les produits de base mélangés possèdent en commun tous ces produits de base mais chaque détenteur a le droit de réclamer la portion des produits de base indiquée sur son récépissé d'entrepôt.

Ingingo va 37: Ivanwa ry'ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ashobora gusaba ko ibicuruzwa by'ibanze bivanwa mu bubiko bw'ibicuruzwa iyo:

1° igihe cyo kubika cyagaragajwe ku nyandiko nyemezabubiko cyangwa mu masezerano yo kubika kirangiye;

2° igihe cyo kubika kitagaragara mu nyandiko nyemezabubiko cyangwa mu masezerano yo kubika, atanga igihe cy'integuza kitari muni y'iminsi mironko itatu (30);

3° ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yumva ko ibicuruzwa by'ibanze byenda kwangirika cyangwa gutakaza agaciro kakaba kajya muni y'ingwate mu gihe cyagenwe.

Gusaba ko ibicuruzwa by'ibanze bivanwa mu bubiko bw'ibicuruzwa bikorwa nyuma y'imenyeshwa ry'uwanditsweho ibicuruzwa by'ibanze n'undi muntu wese uzwi ko abifiteho inyungu.

Ingingo va 38: Umutekano w'ububiko bw'ibicuruzwa

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa afite inshingano yo kubungabunga umutekano w'ibicuruzwa by'ibanze bititse mu bubiko bw'ibicuruzwa.

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa afite kandi inshingano yo kubyitaho mu bushishozi

Article 37: Removal of commodities from the warehouse

A warehouse operator may require removal of commodities from the warehouse in following cases:

1° at the termination of the period of storage fixed by the warehouse receipt or storage agreement;

2° if the period of storage is not specified in the warehouse receipt or storage agreement, he/she provides for a notice period which is not be less than thirty (30) days;

3° if the warehouse operator believes that the commodities are about to deteriorate or lose value to less than the amount of his/her collateral within the time prescribed.

The request for removal of commodities from the warehouse shall be done upon notification to the person on whose account the commodities are held and any other person known to claim an interest on the commodities.

Article 38: Security of the warehouse

A warehouse operator shall be responsible for providing security for the commodities kept in the warehouse.

A warehouse operator shall also be responsible for exercising such care and diligence in regard

Article 37: Retrait des produits de base de l'entrepôt

Un opérateur d'entrepôt peut exiger le retrait des produits de base de l'entrepôt dans les cas suivants:

1° à la fin de la période de stockage fixée par le récépissé d'entrepôt ou par l'accord de stockage;

2° si la période de stockage n'est pas fixée dans le récépissé d'entrepôt ou par l'accord de stockage, il prévoit un préavis qui n'est pas inférieur à trente (30) jours;

3° si un opérateur d'entrepôt croit que les produits de base sont en passe de se détériorer ou de perdre leur valeur jusqu'en dessous du montant de sa garantie endéans la période prescrite.

Le retrait des produits de base de l'entrepôt est exigé après notification de la personne au nom de laquelle les produits de base sont enregistrés et de toute autre personne connue pour pouvoir réclamer un intérêt sur ces produits de base.

Article 38: Sécurité de l'entrepôt

L'opérateur d'entrepôt a la responsabilité d'assurer la sécurité des produits de base se trouvant dans son entrepôt.

Un opérateur d'entrepôt a aussi l'obligation de garder avec soin et diligence les produits de base

n'ubwitonzi nk'uko nyirabyo yabikora mu gihe abyibikiye mu buryo busa n'ubwe.

to the commodities as their owner would exercise the custody of them in similar conditions.

comme leur propriétaire le ferait s'il les gardait dans les conditions similaires.

Iciviro cya 3: Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze

Section 3: Delivery of commodities

Section 3: Livraison de produits de base

Ingingo ya 39: Ibigenderwaho mu itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze

Article 39: Conditions for delivering commodities

Article 39: Conditions de livraison de produits de base

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa aha umuntu ibicuruzwa by'ibanze iyo afite inyandiko nyemezabubiko yahawe mu buryo bwemewe n'ibiteganywa n'iri tegeko.

A warehouse operator shall deliver commodities to a person possessing a warehouse receipt that has been issued in accordance with the provisions of this law.

Un opérateur d'entrepôt livre des produits de base à une personne en possession d'un récépissé d'entrepôt émis conformément aux dispositions de la présente loi.

Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze rikorwa nta buriganya kandi mu gihe hatagaragajwe inenge n'imwe mu burenganzira ku mutungo bufitwe n'uwo muntu.

The delivery of commodities shall be made in good faith and when there is no notice of any defect in the title of that person.

La livraison des produits de base est faite de bonne foi et quand il n'y a pas notification d'un défaut sur le titre de cette personne.

Ingingo ya 40: Abantu badahabwa ibicuruzwa by'ibanze

Article 40: Persons prevented from being delivered commodities

Article 40: Personnes auxquelles les produits de base ne sont pas livrés

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa uhawe amakuru cyangwa umenye, mbere yo gutanga ibicuruzwa by'ibanze, ko umuntu wagombaga kubihabwa atabyemerewe n'amategeko ntaba akibitanze.

A warehouse operator who, prior to delivery of commodities, receives information or otherwise becomes aware that a person to whom delivery of commodities is to be made is not legally entitled to, shall not deliver them.

Un opérateur d'entrepôt qui, avant la livraison de produits de base, est informé ou prend connaissance de n'importe quelle autre manière que la personne à laquelle la livraison est destinée n'y a pas légalement droit, ne livre pas les produits de base.

Iyo abantu benshi biyitirira ibicuruzwa by'ibanze cyangwa basaba kubihabwa hashingiwe ku nyandiko nyemezabubiko, ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ntashobora gutanga ibicuruzwa by'ibanze atabanje kumenya ukuri k'ubusabe butandukanye cyangwa umuntu usaba kwitirirwa ibicuruzwa by'ibanze atabanje kwerekana

Where several persons claim the title to or delivery of commodities under a warehouse receipt, the warehouse operator shall not deliver the commodities until he/she ascertains the validity of different claims or until the person claiming the title to the commodities provides a court decision ascertaining his/her right to the

Si plusieurs personnes revendiquent le droit aux produits de base ou leur livraison sous récépissé d'entrepôt, l'opérateur d'entrepôt ne peut pas livrer les produits de base aussi longtemps qu'il n'est pas certain de la validité des différentes revendications ou que la personne revendiquant le droit aux produits de base n'a pas présenté

icyemezo cy'urukiko kigaragaza ko inyandiko nyemezabubiko ayifitiye uburenganzira.

warehouse receipt.

une décision judiciaire établissant son droit au récépissé d'entrepôt.

Ingingo va 41: Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze ku nyandiko nyemezabubiko icuruzwa

Article 41: Delivery of commodities under a negotiable warehouse receipt

Article 41: Livraison de produits de base en cas de récépissé d'entrepôt négociable

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa aha ibicuruzwa by'ibanze ufite inyandiko nyemezabubiko icuruzwa ubimusabye ari uko:

A warehouse operator shall deliver commodities upon request of a holder of negotiable warehouse receipt provided that:

Un opérateur d'entrepôt livre les produits de base sur demande du détenteur de récépissé d'entrepôt négociable à condition que:

1° ingwate yahawe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yishyuwe;

1° the payment of the warehouse operator's collateral is settled;

1° la garantie de l'opérateur d'entrepôt soit payée;

2° inyandiko nyemezabubiko yashyizweho umukono inyuma nk'uko bisabwa mu icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko igaruwe;

2° the warehouse receipt with such endorsements as a requirement for the negotiation of the warehouse receipt is surrendered;

2° le récépissé d'entrepôt avec des endossements nécessaires pour la négociation du récépissé d'entrepôt soit restitué ;

3° ubihabwa yemeye mu nyandiko ihabwa ry'ibicuruzwa by'ibanze.

3° the delivery of the commodities is acknowledged in writing by the recipient.

3° le cessionnaire reconnaisse par écrit la livraison des produits de base.

Ingingo va 42: Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze ku nyandiko nyemezabubiko idacuruzwa

Article 42: Delivery of commodities under a non- negotiable warehouse receipt

Article 42: Livraison de produits de base en cas de récépissé d'entrepôt non- négociable

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa aha ibicuruzwa by'ibanze ufite inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa ubimusabye ari uko hubahirijwe uburenganzira bw'ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa kandi ubihabwa akemera mu nyandiko ihabwa ry'ibicuruzwa by'ibanze.

A warehouse operator shall deliver commodities upon request of a holder of non-negotiable warehouse receipt provided that the warehouse receipt operator's lien is satisfied and the holder acknowledges in writing the delivery of the commodities.

Un opérateur d'entrepôt livre les produits de base sur demande du détenteur de récépissé d'entrepôt non-négociable à condition que le privilège de l'opérateur d'entrepôt soit honoré et que le dit détenteur reconnaisse par écrit la livraison des produits de base.

Ingingo va 43: Ivanwaho ry'inyandiko nyemezabubiko

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa uhayeho umuntu ibicuruzwa by'ibanze byari mu bubiko bw'ibicuruzwa hagaragajwe inyandiko nyemezabubiko, atesha agaciro iyo nyandiko nyemezabubiko.

Iyo ucunga ububiko bw'ibicuruzwa atanze igice kimwe cy'ibicuruzwa by'ibanze byatangiwe inyandiko nyemezabubiko, ashya kuri iyo nyandiko nyemezabubiko ibisobanuro by'ibicuruzwa by'ibanze byatanzwe cyangwa ibipfunyikwamo ibicuruzwa by'ibanze byatanzwemo.

Ingingo va 44: Kunanirwa gutanga cyangwa kwimana ibicuruzwa by'ibanze

Iyo ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ananiwe gutanga cyangwa yimanye ibicuruzwa by'ibanze yishingikirije ibiteganywa n'iri tegeko agaragaza impamvu yemewe n'amategeko kandi ifatika ituma atabitanga.

Iciviro cya 4: Ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

Ingingo va 45: Ishingiro ry'ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

Ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ku bicuruzwa by'ibanze byabitswe cyangwa ku musaruro ubikomokaho ishingira ku:

Article 43: Cancellation of a warehouse receipt

A warehouse operator who delivers commodities from a warehouse upon presentation of a warehouse receipt shall cancel the warehouse receipt.

When a warehouse operator delivers part of the commodities for which a warehouse receipt has been issued, he/she shall indicate on it details of delivered commodities or packages.

Article 44: Failure or refusal to deliver commodities

When a warehouse operator fails or refuses to deliver commodities on the basis of the provisions of this Law, he/she shall bear the burden of establishing the existence of a lawful and justifiable excuse for not delivering the commodities.

Section 4: Warehouse operator's collateral

Article 45: Basis of a warehouse operator's collateral

A warehouse operator's collateral on commodities deposited or on the proceeds thereof shall derive from:

Article 43: Annulation d'un récépissé d'entrepôt

Un opérateur d'entrepôt qui livre les produits de base de l'entrepôt sur présentation d'un récépissé d'entrepôt annule le récépissé d'entrepôt.

Si un opérateur d'entrepôt livre une partie des produits de base dont un récépissé d'entrepôt a été émis, il met sur le récépissé d'entrepôt les indications des produits de base ou des paquets livrés.

Article 44: Incapacité ou refus de livrer les produits de base

Lorsqu'un opérateur d'entrepôt, se basant sur les dispositions de la présente loi, n'est pas en mesure ou refuse de livrer les produits de base, il lui incombe de présenter un motif légal et valable justifiant la non livraison des produits de base.

Section 4: Garantie d'un opérateur d'entrepôt

Article 45: Fondement de la garantie d'un opérateur d'entrepôt

La garantie d'un opérateur d'entrepôt sur les produits de base déposés ou sur les recettes y relatives repose sur:

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

1° mafaranga yose yemewe n'amategeko yishyuzwa ku bubiko bw'ibicuruzwa no ku kubungabunga ibicuruzwa by'ibanze;

2° bisabwa byemewe n'amategeko bijyanye n'amafaranga yishyurwa mbere, inyungu, ubwishingizi, ubwikorezi, imirimo, gupima, gusana n'andi mafaranga agomba gutangwa cyangwa kwishyurwa ku bw'ibyo bicuruzwa by'ibanze;

3° mafaranga yishyurwa n'amafaranga yatanzwe atari umurengerwa mu rwego rwo kumenyesha no kwamamaza igurisha;

4° mafaranga atangwa igihe cy'igurishwa ry'ibicuruzwa by'ibanze igihe kugombora ingwate yahawe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa byananiranye.

Ingingo ya 46: Uburenganzira bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ku bicuruzwa by'ibanze

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa afite uburenganzira bwihariye bukurikira ashobora kwaka ku bicuruzwa by'ibanze byabitswe mu bubiko bw'ibicuruzwa bwe:

1° ifatirwa ry'ibicuruzwa by'ibanze kugeza igihe ibyo asaba bifitanye isano n'ingwate yahawe byubahirijwe;

2° igurishwa ry'ibicuruzwa by'ibanze mu cyamunara cyangwa mu bwumvikane nyuma yo kumenyesha Ikigo ibijyanye n'iryo gurisha no

1° all lawful charges for warehouse and preservation of the commodities;

2° lawful claims relating to advance payments, interest, insurance, transportation, labour, weighing, repairing and other charges and expenses in relation to such commodities;

3° all reasonable charges and expenses incurred for notice and advertisements of sale;

4° charges for sale of commodities where default has been made in satisfying the warehouse operator's lien.

Article 46: Warehouse operator's right on commodities

A warehouse operator shall have the following specific rights of claim on the commodities stored in his/her warehouse:

1° to hold commodities until the claims arising from the collateral arises are satisfied;

2° to sell the commodities by public auction or by mutual agreement after notifying the Authority of his/her intention to do so and

1° tous les frais légitimes d'entrepôt et de préservation des produits de base;

2° les revendications légitimes en rapport avec le paiement d'une avance, l'intérêt, l'assurance, le transport, la main d'œuvre, le pesage, la réparation et les autres frais et dépenses en rapport avec ces produits de base;

3° tous les frais et les dépenses raisonnables encourus pour la notification et les publicités de vente;

4° les frais pour la vente des produits de base dont le privilège en faveur de l'opérateur d'entrepôt n'a pas pu être honoré.

Article 46: Droit de l'opérateur d'entrepôt sur les produits de base

Un opérateur d'entrepôt a les droits spécifiques de réclamation suivants sur les produits de base stockés dans son entrepôt :

1° détenir les produits de base jusqu'à ce que les revendications au titre de la garantie soient honorées;

2° procéder par la vente aux enchères ou de gré à gré après notification à l'Autorité de son intention de procéder ainsi et après obtention de

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

kubihherwa uburenganzira, iyo ibicuruzwa by'ibanze bitavanywe mu bubiko bw'ibicuruzwa bwe;	obtaining approval, where the commodities are not removed from his/her warehouse;	l'approbation, au cas où les produits de base ne sont pas retirés de son entrepôt;
3° igwatirwa cyangwa igurishwa, hagamijwe kwiwishyura iyo ngwate, ry'ibicuruzwa by'ibanze bihagije byabitswe haba mu cyamunara cyangwa mu bwumvikane hakurikijwe amabwiriza n'uburyo bisanzwe bikurikizwa mu bucuruzi mu bihe nk'ibyo.	3° to retain or sell, in order to satisfy his/her right of lien, reasonable amount of the stored commodities, by public auction or by mutual agreement in accordance with terms commonly applied for commercial reasons upon such conditions and such circumstances.	3° procéder, en vue d'honorer son droit de privilège, à la rétention ou à la vente aux enchères ou de gré à gré d'une quantité suffisante de produits de base aux termes d'usage dans le commerce dans les conditions similaires et dans les mêmes circonstances.
<u>Ingingo ya 47: Ibisabwa ngo uburenganzira ku bicuruzwa by'ibanze bukoreshwe</u>	<u>Article 47: Requirements for enforcement of the right on commodities</u>	<u>Article 47: Conditions d'exercice du droit sur les produits de base</u>
Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ashobora gukoresha uburenganzira afite ku ngwate y'ibicuruzwa by'ibanze ari uko:	A warehouse operator may exercise his/her lien on commodities only if:	L'opérateur d'entrepôt ne peut exercer son droit de privilège sur les produits de base que si :
1° ububiko bw'ibicuruzwa n'andi mafaranga byishyurwa bijyanye n'ubu burenganzira bitishyurwe;	1° the storage and other charges for which the right arises have not been paid;	1° le stockage et autres frais pour lesquels le droit naît n'ont pas été payés;
2° abantu bose bazwiho kuba bafite inyungu mu bicuruzwa by'ibanze bamenyeshejwe;	2° all persons known to have any claim on interest in the commodities have been duly notified;	2° toutes les personnes connues pour pouvoir revendiquer un intérêt sur les produits de base ont été dûment notifiées;
3° uburenganzira bugomba kubahirizwa bujyanye n'ibicuruzwa by'ibanze byabitswe kandi afite mu bubiko bw'ibicuruzwa bwe;	3° the right is only exercised with respect to the commodities stored and that he/she possesses in his/her warehouse;	3° le droit est exercé uniquement en rapport avec les produits de base stockés et se trouvant dans son entrepôt;
4° ingwate ijyanye n'ibicuruzwa by'ibanze bigaragara ku nyandiko nyemezabubiko yihariye yonyine cyangwa umusaruro ubikomokaho.	4° the collateral related only to the commodities covered by the particular warehouse receipt or to the proceeds thereof.	4° la garantie concerne les seuls produits de base couverts par un récépissé d'entrepôt particulier ou les recettes y relatives.
Mu bihe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ashobora gukoresha uburenganzira afite ku ngwate y'ibicuruzwa by'ibanze, agwatira ibicuruzwa	In cases where a warehouse operator may exercise his/her lien on commodities, he/she retains the commodities subject to the terms of	Dans les cas où l'opérateur d'entrepôt peut exercer son droit de privilège sur les produits de base, il les retient aux conditions du récépissé

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

by'ibanze bikubiye mu nyandiko nyemezabubiko kandi hakurikijwe ingingo bijyanye zivugwa muri iri tegeko.

the warehouse receipt and in accordance with relevant provisions of this Law.

d'entrepôt et conformément aux dispositions pertinentes de la présente loi.

Ingingo va 48: Imenyeshwa ry'abafite inyungu ku bicuruzwa by'ibanze

Article 48: Notification to persons having interest on the commodities

Article 48: Notification aux personnes ayant un intérêt sur les produits de base

Inyandiko imenyeshwa abantu bazwiho kuba bafite inyungu mu bicuruzwa by'ibanze ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ateganya gukoreshaho uburenganzira bwe, igomba kuba ikubiyemo:

The notification letter to persons known to have any claim on interest in commodities on which the warehouse operator intends to exercise his/her lien includes:

La lettre de notification aux personnes connues pour pouvoir revendiquer un intérêt en rapport avec les produits de base sur lesquels l'opérateur d'entrepôt compte exercer son droit de privilège contient:

1° igisabwa icyo ari cyo;

1° the statement of the claim;

1° la nature de la revendication

2° ibisobanuro ku bicuruzwa by'ibanze byatanzweho ingwate;

2° a description of the commodities subject to collateral;

2° une description des produits de base assujettis à une garantie;

3° ubusabe bwo kwishyurwa mu gihe kigenwe;

3° a request for payment within a specified period;

3° une demande pour paiement dans une période déterminée;

4° inyandiko igaragaza ko ibicuruzwa by'ibanze bizagurishwa mu cyamunara cyangwa mu bwumvikane igihe ubusabe bwo kwishyurwa bwaba butubahirijwe mu gihe cyayiteganyijwemo.

4° a statement that the commodities will be sold by public auction or by mutual agreement if the claim is not paid within the time stated therein.

4° une annonce selon laquelle les produits de base feront l'objet d'une vente aux enchères ou de gré à gré si le montant réclamé n'est pas payé endéans la période indiquée.

Ingingo va 49: Igomborwa ry'ibicuruzwa by'ibanze

Article 49: Preventing the sale of the commodities

Article 49: Obstacle à la vente des produits de base

Igihe cyose mbere y'igurishwa ry'ibicuruzwa by'ibanze, umuntu uvuga ko afite uburenganzira ku bicuruzwa by'ibanze ashobora kwishyura amafaranga y'ingwate asabwa n'andi mafaranga yiyongereyeho yatanzwe n'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa kugira ngo atambamire igurishwa ry'ibicuruzwa by'ibanze.

A person claiming a right in the commodities may, at any time before the sale of the commodities, pay the amount required to pay the collateral and other reasonable expenses of the warehouse operator in order to prevent the sale of commodities.

La personne revendiquant un droit sur les produits de base peut, à tout moment avant la vente des produits de base, payer le montant requis pour honorer la garantie et d'autres dépenses raisonnables encourues par l'opérateur d'entrepôt pour empêcher la vente des produits de base.

Ingingo va 50:Gutakaza uburenganzira ku ngwate

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa atakaza uburenganzira bwe ku ngwate yafatiriye ku bicuruzwa by'ibanze iyo:

1° asubije ibyo bicuruzwa by'ibanze;

2° yanze gutanga ibicuruzwa by'ibanze mu gihe hatanzwe ubusabe kandi yagombaga kubwubahiriza hakurikijwe uko biteganyijwe n'iri tegeko.

Iciviro cya 5: Uburyozwe bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

Ingingo ya 51: Uburyozwe bwo kutandika amagambo y'ingenzi ku nyandiko nyemezabubiko

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa aryoza ibyangijwe byose by'umuntu wahuye n'imbogamizi zo kuba hari amagambo y'ingenzi ateganyijwe n'iri tegeko atanditswe ku nyandiko nyemezabubiko.

Ingingo ya 52: Uburyozwe bwo kutavanaho inyandiko nyemezabubiko

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa utanze ibicuruzwa by'ibanze byatangiye inyandiko nyemezabubiko icuruzwa atayivanyeho, atayihagaritse cyangwa ngo ayigaragazeho igice cy'ibicuruzwa by'ibanze cyatanzwe aryoza kunanirwa guha ibicuruzwa by'ibanze byayigaragajweho uwaguze iyo

Article 50: Loss of lien

A warehouse operator loses his/her lien on the commodities by:

1° surrendering possession of those commodities;

2° refusing to deliver the commodities when a request, which he/she is bound to comply with under the provisions of this Law, has been made.

Section 5: Warehouse operator liability

Article 51: Liability for omission of the essential terms from a warehouse receipt

A warehouse operator shall be liable for damages caused to the person affected by the omission from a warehouse receipt of the essential terms provided under this law.

Article 52: Liability for non-cancellation of a warehouse receipt

A warehouse operator who delivers commodities for which a negotiable warehouse receipt has been issued and fails to cancel the receipt, to suspend it or to indicate on it the part of commodities already delivered, is liable for failure to deliver the commodities indicated on it

Article 50: Perte de privilège

Un opérateur d'entrepôt perd le droit à son privilège sur les produits de base:

1° en renonçant à la possession des produits de base;

2° en refusant de livrer les produits de base quand une demande en est faite, alors qu'il en est tenu au titre des dispositions de la présente loi.

Section 5: Responsabilité de l'opérateur d'entrepôt

Article 51: Responsabilité pour l'omission des termes essentiels d'un récépissé d'entrepôt

Un opérateur d'entrepôt est responsable des dommages causés à une personne du fait de l'omission des termes essentiels d'un récépissé d'entrepôt prévus par la présente loi.

Article 52: Responsabilité pour défaut d'annulation du récépissé d'entrepôt

L'opérateur d'entrepôt qui livre les produits de base pour lesquels un récépissé d'entrepôt négociable a été émis sans l'annuler, le suspendre ou y mettre les indications sur la partie des produits de base déjà livrés est tenu responsable pour l'incapacité de livrer les

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

nyandiko nyemezabubiko mu mucyo kandi hatanzwe ingurane y'agaciro.

to anyone who purchases the warehouse receipt in good faith and for valuable consideration.

produits de base y indiqués à l'acheteur du récépissé d'entrepôt de bonne foi et contre une compensation en valeur.

Uburyozwe buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bugumaho, uwo muntu yaba yarahawe uburenganzira ku mutungo w'inyandiko nyemezabubiko mbere cyangwa nyuma y'uko ibicuruzwa by'ibanze bitanzwe byose cyangwa bitanzweho igice.

The liability referred to in Paragraph One of this Article remains whether the person acquired the title to the receipt before or after delivery of all commodities or any portion of the commodities.

La responsabilité visée à l'alinéa premier du présent article subsiste, que la personne ait acquis le droit au récépissé d'entrepôt avant ou après la livraison de tous les produits de base ou d'une partie des produits de base.

Ingingo ya 53: Uburyozwe bw'ibura cyangwa iyangirika ry'ibicuruzwa by'ibanze

Article 53: Liability for loss of or damage to commodities

Article 53: Responsabilité pour perte ou endommagement des produits de base

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ariyozwa ibura cyangwa iyangirika ry'ibicuruzwa by'ibanze yabikijwe.

A warehouse operator is liable for loss of or damage caused to commodities in his/her warehouse.

L'opérateur d'entrepôt est responsable de la perte des produits de base ou des dégâts survenus sur les produits de base dans son entrepôt.

Icyakora, igihe cyose ucunga ububiko bw'ibicuruzwa abona ko ibicuruzwa by'ibanze yabikijwe bigize icyo bihindukaho kandi ko bisaba ko bifatwa mu bundi buryo abimenyeshya mu nyandiko uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa cyangwa nyir'ibicuruzwa by'ibanze kugira ngo hafatwe izindi ngamba.

However, whenever a warehouse operator notices that the commodities kept with him/her are subject of any modification requiring other conditions of storage, he/she informs the depositor or owner of the commodities in writing in order to take any other required measures.

Toutefois, chaque fois que l'opérateur d'entrepôt constate que les produits de base gardés dans ses locaux subissent des changements qui nécessitent qu'ils soient traités autrement, il en informe par écrit le déposant ou le propriétaire des produits de base pour que des mesures appropriées soient prises.

Ingingo ya 54: Ubwishyu bw'ibura n'iyangirika by'ibicuruzwa by'ibanze

Article 54: Compensation for loss of and damage to commodities

Article 54: Réparation pour perte et endommagement des produits de base

Iyo ibicuruzwa by'ibanze byabitswe n'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa byangiritse cyangwa byibwe n'ubwo byaba byaritaweho uko bikwiye n'imyiteguro yose yarakozwe, ucunga ububiko bw'ibicuruzwa atanga ubwishyu bungana n'agaciro k'ibicuruzwa by'ibanze igihe byabitswaga.

Once commodities under the possession of the warehouse operator are damaged or stolen despite appropriate storage and all precautions, the compensation equivalent to the value of commodities at the time of deposit is payable by the warehouse operator.

Si les produits de base sous la possession de l'opérateur d'entrepôt subissent des dégâts ou des vols malgré un stockage approprié et toutes les précautions prises, l'indemnisation égale à la valeur des produits de base au moment de leur dépôt est payable par l'opérateur d'entrepôt.

Iyo ibicuruzwa by'ibanze byabitswe n'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa byangiritse cyangwa byibwe kubera uburangare bwe, ucunga ububiko bw'ibicuruzwa atanga ubwishyu bungana n'agaciro k'ibicuruzwa by'ibanze kongerwaho igihombo cy'inyungu byari kuba byungutse biramutse bigurishijwe na nyir'ubwite.

In case the commodities are damaged or stolen due to negligence of the warehouse operator, the compensation is equivalent to the value of commodities plus any loss of profit that would have been earned from the sale of the commodities by the holder of the title.

Si les produits de base subissent des dégâts ou vols suite à la négligence de l'opérateur d'entrepôt, la réparation équivaut à la valeur des produits de base plus toute perte de profit que le détenteur du titre aurait tiré de la vente des produits de base.

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yishyura umuntu wese ufite uburenganzira ku mutungo cyangwa nyir'ibicuruzwa by'ibanze hakurikijwe uko ibintu biteye.

The warehouse operator is liable for compensation to any person having proprietary rights in the commodities or to the owner of the commodities according to the situation.

L'opérateur d'entrepôt est redevable de la réparation envers toutes les personnes ayant les droits de propriété sur les produits de base ou envers le propriétaire des produits de base selon l'état des choses.

Ingingo ya 55: Ubwishyu bwo kubahiriza uburenganzira ku ngwate bidakurikije amategeko

Article 55: Compensation for unlawful exercise of right of lien

Article 55: Réparation en cas d'illégalité lors de l'exercice du droit de privilège

Iyo mu gihe cyo kubahiriza uburenganzira bwe bujyanye no gufata ingwate ku bicuruzwa by'ibanze, ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ananiwe kubahiriza ibyo asabwa muri iri tegeko, agomba kwishyura abantu bose bavuga ko bafite uburenganzira ku bicuruzwa by'ibanze hakurikijwe agaciro k'ibyo bicuruzwa by'ibanze ndetse n'igihombo cy'inyungu bari gukuramo.

A warehouse operator who, in the course of exercising his/her right of lien, fails to comply with requirements of this Law he/she is liable to compensate any persons claiming a right on the commodities for the value of those commodities and loss of profits.

Un opérateur d'entrepôt qui, au moment de l'exercice de son droit de privilège, ne se conforme pas aux conditions spécifiées dans la présente loi est tenu du paiement d'une compensation à toutes les personnes qui revendiquent un droit sur les produits de base pour leur valeur et la perte de profit.

Ingingo ya 56: Ivanwaho ry'uburyozwe ku ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

Article 56: Exemption of liability for a warehouse operator

Article 56: Exemption de responsabilité pour un opérateur d'entrepôt

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ntacyo aryoze iyo:

The warehouse operator shall not incur any liability when:

Un opérateur d'entrepôt n'est pas tenu pour responsable au cas où :

1° iyibwa, iyangizwa, iyangirika cyangwa iyononekara ry'ibicuruzwa by'ibanze yahawe kugira ngo abibike byitirirwa ibihe bidasanze kandi ntarengwa;

1° loss, destruction, damage or deterioration of the commodities delivered to him/her for storage is attributable to circumstances of force majeure;

1° la perte, la destruction, la dégradation ou la détérioration des produits de base lui livrés pour stockage est imputable aux circonstances de force majeure;

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

2° yakiriye ibicuruzwa by'ibanze, akabitangira inyandiko nyemezabubiko, akabitanga cyangwa akagira ikindi abikoresha mu mucyo yubahirije amahame ngenderwaho mu bucuruzi kandi akurikije ibiteganywa n'iri tegeko;

3° ibicuruzwa by'ibanze byagurishijwe cyangwa byavanywe mu bubiko bw'ibicuruzwa hakurikijwe amategeko kubera ko byashoboraga kwangirika cyangwa guteza impanuka;

4° nyuma y'aho agerageje kugurisha ibicuruzwa by'ibanze kugira ngo agombore ingwate ntabigereho bikaba ngombwa ko abivana mu bubiko bw'ibicuruzwa hakurikijwe uburyo bwemewe n'amategeko;

5° yagwatiriye ibicuruzwa by'ibanze nk'ingwate yahawe akabigurisha hagamijwe kubahiriza uburenganzira bwe bw'ingwate maze amafaranga asigaye akayabikira ufite inyandiko nyemezabubiko.

UMUTWE WA V: AMAKURU, IGENZURA N'IPEREREZA

Ingingo ya 57: Itangwa rya raporo

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa agomba buri gihembwe gushyikiriza Ikigo raporo y'ibikorwa.

Ikigo gitanga amabwiriza asobanura imiterere y'iyi raporo n'ibigomba kuba bikubiyemo.

2° he/she has received commodities, issued a warehouse receipt and delivered or otherwise disposed of them in good faith, in full compliance with the standards of commercial practice in the field and in accordance with provisions of this Law;

3° commodities have been legally sold or disposed of because of their perishable or their hazardous nature;

4° he/she disposed of commodities in lawful manner, after he /she tried and was unable to sell them to satisfy a lien;

5° he/she retained commodities as collateral, sold them in order to satisfy his/her lien and held the balance in trust for holder of the warehouse receipt.

CHAPTER _____ V: INFORMATION, INSPECTION AND INVESTIGATION

Article 57: Submission of report

The warehouse operator must submit to the Authority the report of activities on quarterly basis.

The Authority issues a regulation defining the format and content of the report.

2° il a reçu les produits de base, émis un récépissé d'entrepôt, livré les produits de base ou s'en est débarrassé de bonne foi, en conformité aux normes de pratiques commerciales dans le domaine et conformément aux dispositions de la présente loi;

3° les produits de base ont été légalement vendus ou éliminés à cause de leur nature périssable ou dangereuse;

4° il s'est débarrassé des produits de base d'une manière légale après qu'il ait essayé sans y parvenir de les vendre pour honorer le privilège;

5° il a retenu les produits de base en tant que garantie et les a vendus pour honorer son droit de privilège et qu'il a gardé le solde pour le détenteur du récépissé d'entrepôt.

CHAPITRE _____ V: INFORMATIONS, INSPECTION ET ENQUÊTE

Article 57: Soumission de rapport

L'opérateur d'entrepôt doit soumettre trimestriellement à l'Autorité le rapport d'activités.

L'Autorité édicte un règlement définissant le format et le contenu du rapport.

Ingingo va 58: Ububasha bw'Ikigo bwo gusaba amakuru

Ikigo gifite ububasha bwo gusaba mu nyandiko ucunga ububiko bw'ibicuruzwa kuyiha amakuru runaka ikeneye mu gihe gikwiye kandi yagenzuwe mu buryo yabisabye.

Inshingano zo gutanga amakuru zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zubahirizwa bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko.

Ingingo va 59: Igenzura ry'ububiko bw'ibicuruzwa

Igihe cyose ari ngombwa, Ikigo cyangwa uwo cyabihera uburenganzira gishobora kugenzura uko ucunga ububiko bw'ibicuruzwa bwahawe icyemezo yubahiriza ibikubiye muri iri tegeko no mu mabwiriza agenga icyemezo cye.

Ingingo va 60: Ububasha bw'Ikigo bwo kwinjira mu bubiko bw'ibicuruzwa

Ikigo gifite ububasha bwo kwinjira mu bubiko bw'ibicuruzwa hagamijwe gusuzuma inyubako z'ububiko bw'ibicuruzwa, uko ibicuruzwa by'ibanze bishyirwa mu matsinda, uko bipimwa, uko bishyirwa mu byiciro n'uko bibikwa.

Ingingo va 61: Igenzura ry'ibitabo n'inyandiko by'ububiko bw'ibicuruzwa

Ikigo gishobora kugenzura ibitabo byose cyangwa inyandiko zose zijyanye n'ububiko bw'ibicuruzwa

Article 58: Power of the Authority to call for information

The Authority has the power to require in writing a warehouse operator to provide it with such necessary information within reasonable period and verified in such a manner as it was indicated.

The obligation to give information under Paragraph One of this Article shall apply without prejudice to any other legal provision.

Article 59: Inspection of warehouses

The Authority or a person it may designate may, whenever necessary, inspect on how any licensed warehouse operator complies with provisions of this Law and terms and conditions of his/her license.

Article 60: Power of the Authority to enter a warehouse

The Authority has the power to enter a warehouse in order to inspect the storage facilities in the warehouse and how commodities are classified, weighed, graded and stored.

Article 61: Inspection of records and documents of warehouses

The Authority may inspect any record or document relating to the licensed warehouse,

Article 58: Pouvoir de l'Autorité de demander des informations

L'Autorité a le pouvoir de demander par écrit à l'opérateur d'entrepôt de lui donner certaines informations qu'elle juge nécessaires dans un délai raisonnable et vérifiées de la façon indiquée.

Le devoir de donner des informations en vertu de l'alinéa premier du présent article est applicable sans préjudice de toute autre disposition légale.

Article 59: Inspection des entrepôts

L'Autorité ou une personne désignée par lui peut, en cas de besoin, mener une inspection sur la manière dont un opérateur d'entrepôt agréé se conforme aux dispositions de la présente loi et aux termes et conditions de sa licence.

Article 60: Pouvoir de l'Autorité d'entrer dans un entrepôt

L'Autorité a le pouvoir d'entrer dans l'entrepôt dans le but d'inspecter les locaux de stockage et la façon dont les produits de base sont classés, pesés, rangés par catégories et stockés.

Article 61: Inspection des dossiers et documents d'un entrepôt

L'Autorité peut contrôler tout dossier ou document relatif à un entrepôt agréé et faire des

bwahawe icyemezo no gukora kopi zabyo cyangwa kuvanamo amakuru ndetse, igihe bibaye ngombwa, kikaba cyatwara izo nyandiko.

and make copies, or take extracts from them, and where necessary, take possession of such documents.

copies, des extraits et, en cas de besoin, garder en sa possession ces documents.

Ingingo va 62: Igenzura rya konti z'ububiko bw'ibicuruzwa

Article 62: Audit of accounts of a warehouse

Article 62: Audit des comptes d'un entrepôt

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa bwahawe icyemezo afite inshingano zo kwikorera ubugenzuzi buri mwaka w'ingengo y'imari, bigakorwa n'abagenzuzi b'umwuga bemewe.

A licensed warehouse operator shall be responsible for having the accounts of the warehouse audited by accredited auditors every fiscal year.

L'opérateur d'entrepôt agréé a l'obligation de faire auditer les comptes de l'entrepôt par des auditeurs accrédités chaque année fiscale.

Ingingo va 63: Isaba ry'amakuru ku buryo budahoraho

Article 63: Selective inquiry

Article 63: Demande ponctuelle de renseignements

Ikigo gishobora gusaba amakuru, ku buryo budahoraho, ucunga ububiko bw'ibicuruzwa cyangwa undi muntu wese gifite impamvu ituma gikeka ko yaba afite amakuru afatika ku mikorere y'ububiko bw'ibicuruzwa.

The Authority may make selective inquiries of a warehouse operator or any other person whom he/she has cause to believe that he/she has relevant information relating to activities of the warehouse.

L'Autorité peut, de façon ponctuelle, se renseigner auprès de l'opérateur de l'entrepôt ou de toute autre personne qu'elle juge sensée avoir des informations relatives aux activités de l'entrepôt.

Ingingo va 64: Ishyirwaho ry'abakora iperereza

Article 64: Designation of investigators

Article 64: Désignation d'enquêteurs

Ikigo, kibyibwirije cyangwa kibisabwe, gishobora gushyiraho mu nyandiko umukozi wacyo umwe cyangwa benshi cyangwa undi muntu umwe cyangwa benshi kugira ngo bakore iperereza banayihye raporo y'ibyavuye mu iperereza ku bibazo by'imikorere y'ububiko bw'ibicuruzwa, igihe gifite impamvu ituma gikeka ko:

The Authority, at its own initiative or upon request, may through writing direct one or more of its employees or one or more other persons to investigate and report to it the results of the investigation on matters related to activities of a warehouse when it has cause to believe that:

L'Autorité peut, de sa propre initiative ou suite à une requête, demander par écrit à un ou plusieurs de ses employés, ou à une ou plusieurs autres personnes de mener une enquête et de lui soumettre les résultats d'enquête sur les questions relatives aux activités d'un entrepôt chaque fois qu'elle a des raisons de croire que:

1° hari icyakozwe harenzwe ku bivugwa muri iri tegeko cyangwa andi mabwiriza;

1° a violation has been committed against this Law or any regulation;

1° une violation de la présente loi ou de n'importe quel règlement a été commise ;

2° ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yagaragayeho uburangare, uburiganya cyangwa

2° a warehouse operator has engaged in negligence, fraud or other misconduct;

2° l'opérateur d'un entrepôt a fait preuve de négligence, de fraude ou de mauvaise conduite;

indi myitwarire mibi;

3° uburyo ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yakoresheje cyangwa akoresha mu bikorwa byo mu bubiko bw'ibicuruzwa bwe butarengera inyungu z'umukiriya cyangwa inyungu rusange.

Ingingo ya 65: Inshingano yo korohera ukora iperereza

Umuntu wese, ukora iperereza atekereza ko afite ubushobozi bwo kugera ku bitabo cyangwa inyandiko by'ububiko bw'ibicuruzwa bishobora kuba bikubiyemo amakuru y'ingenzi mu iperereza cyangwa akaba atekerezwaho kuba afite ayo makuru cyangwa ashobora kuyageraho, agomba:

- 1° kumuha igitabo cyose cyangwa inyandiko yose afite cyangwa ashobora kugeraho byagaragajwe n'ukora iperereza ko bishobora kuba ari ingenzi mu iperereza kandi akabimuhera ku gihe n'ahantu byagaragajwe mu busabe bwe bwanditse;
- 2° kumuha ibisobanuro cyangwa ibindi bya ngombwa yamusaba bijyanye n'ibitabo cyangwa inyandiko byatanze ku mpamvu z'iperereza;
- 3° kubonana na we ku gihe n'ahantu yamusabye mu nyandiko kandi akavugisha ukuri gushimangiwe n'indahiro iyo ukora iperereza yamusabye kurahira;

3° the manner in which a warehouse operator has engaged or is engaging in his/her warehouse operation business is not in the interest of the consumer or the public interest.

Article 65: Obligation to facilitate the investigator

Any person who is believed by the investigator to have under his/her control any warehouse record or document which is likely to contain information relevant to an investigation, or who is so believed of otherwise having such information in his/her possession or under his/her control, must:

- 1° submit to him/her, any record or document in his/her possession or under his/her control specified by the investigator as may be relevant to the investigation, and submit them to him/her at the time and place specified in a written request;
- 2° provide him/her with required explanation or further particulars in respect of any record or document produced for the purpose of investigation;
- 3° meet him/her at the time and place as requested in writing, and answer in good faith under oath as may be required by the investigator;

3° la façon dont l'opérateur d'un entrepôt s'est comporté ou se comporte dans les activités de son entrepôt n'est pas dans l'intérêt du consommateur ou dans l'intérêt public.

Article 65: Obligation de faciliter la tâche à l'enquêteur

Toute personne qui, de l'avis de l'enquêteur, a sous son contrôle tout dossier ou document d'entrepôt susceptible de contenir des informations relatives à une enquête ou est en possession ou a sous son contrôle de telles informations doit :

- 1° lui remettre, dans les délais et à l'endroit indiqués par l'enquêteur dans sa demande écrite, tout dossier ou document en sa possession ou sous son contrôle estimé essentiel pour l'enquête;
- 2° lui donner une explication ou autres détails requis en rapport avec tout dossier ou document remis pour cause d'enquête;
- 3° se présenter devant lui, à la date et à l'endroit indiqués par écrit par l'enquêteur, et répondre en toute bonne foi sous serment si l'enquêteur l'exige ainsi;

4° kumuha ubufasha bwose bwamworohereza gukora iperereza, harimo gusubiza ibibazo byose byanditse ashobora kumubaza.

4° give him/her all assistance which may facilitate him/her the investigation, including responding to all written questions that may be raised by the investigator.

4° lui porter toute assistance susceptible de lui faciliter l'enquête, y compris le fait de répondre à toutes les questions écrites que l'enquêteur peut lui poser.

UMUTWE WA VI: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

CHAPITRE VI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Ingingo ya 66: Itangwa rya kopi y'inyandiko nyemezabubiko hadakurikijwe uburyo itangwamo

Article 66: Issuance of a duplicate warehouse receipt without following its issuance procedure

Article 66: Émission d'un duplicata d'un récépissé d'entrepôt sans suivre les procédures de son émission

Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko utanga kopi y'inyandiko nyemezabubiko aza neza ko atakurikije uburyo bw'itangwa rya kopi y'inyandiko nyemezabubiko buvugwa muri iri tegeko acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga akubye inshuro eshanu (5) agaciro k'iyonyandiko nyemezabubiko.

A warehouse receipt operator who knowingly issues a duplicate warehouse receipt without substantially following the procedure for the issuance of a duplicate warehouse receipt specified in this Law is liable to an administrative fine equivalent to five (5) times the value of the warehouse receipt.

Un opérateur de récépissé d'entrepôt qui sciemment émet un duplicata d'un récépissé d'entrepôt sans suivre correctement les procédures d'émission d'un duplicata du récépissé d'entrepôt spécifiées dans la présente loi est passible d'une amende administrative équivalant à cinq (5) fois la valeur du récépissé d'entrepôt.

Ingingo ya 67: Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko itagaragaza ko nyir'ibicuruzwa by'ibanze ari na we ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

Article 67: Issuance of warehouse receipt without stating that the owner of commodities is also the warehouse operator

Article 67: Émission d'un récépissé d'entrepôt sans indiquer que le propriétaire des produits de base est aussi l'opérateur d'entrepôt

Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko cyangwa umukozi we utanze inyandiko nyemezabubiko icuruzwa itagaragaza ko nyir'ibicuruzwa by'ibanze ari na we ucunga ububiko bw'ibicuruzwa, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga akubye inshuro eshatu (3) agaciro k'ibyo bicuruzwa by'ibanze.

A warehouse receipt operator or his/her agent who issues a negotiable warehouse receipt which does not state that the owner of commodities is also the warehouse operator is liable to an administrative fine equivalent to three (3) times the value of the commodities.

Un opérateur de récépissé d'entrepôt ou son agent qui émet un récépissé d'entrepôt négociable sans y indiquer que le propriétaire des produits de base est aussi l'opérateur d'entrepôt est passible d'une amende administrative équivalente à trois (3) fois la valeur de ces produits de base.

Ingingo va 68: Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze inyandiko nyemezabubiko icuruzwa itasubijwe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa, umukozi mu bubiko bw'ibicuruzwa cyangwa umukozi w'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa, uzi neza ko inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze itishyuwe, agatanga ibicuruzwa by'ibanze ariko ntasubirane inyandiko nyemezabubiko icuruzwa mu gihe cy'itangwa cyangwa mbere y'itangwa ry'ibyo bicuruzwa by'ibanze bigatuma hagira umuntu uhomba cyangwa wunguka binyuranyije n'amategeko acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga akubye inshuro eshatu (3) agaciro k'ibyo bicuruzwa by'ibanze.

Ingingo ya 69: Kutubahiriza amabwiriza rusange y'Ikigo

Umuntu unyuranya cyangwa utubahiriza amabwiriza rusange y'Ikigo, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ingana na miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw).

UMUTWE WA VII: IBYAHA N'IBIHANO

Ingingo ya 70: Kwangiza ibitabo n'inyandiko zijyanye n'ububiko bw'ibicuruzwa

Umuntu wese wangiza, uhindura, uhisha cyangwa ujugunya ibitabo n'inyandiko zijyanye n'ububiko bw'ibicuruzwa cyangwa utuma zangizwa, zihindurwa, zihishwa cyangwa zijugunywa kandi

Article 68: Delivery of commodities without giving back the negotiable warehouse receipt to the warehouse operator

A warehouse operator, an officer in a warehouse or an agent of a warehouse operator who, being aware that a warehouse receipt is outstanding, delivers commodities without getting back a negotiable warehouse receipt at or before the time of such delivery and thereby causes loss or illegal profit to any person is liable to an administrative fine equivalent to three (3) times the value of the commodities.

Article 69: Violation of the general regulations of the Authority

Any person who violates or fails to comply with the general regulations of the Authority is liable to an administrative fine of two million Rwandan francs (Frw 2,000,000).

CHAPTER VII: OFFENCES AND PENALTIES

Article 70: Destruction of warehouse records and documents

A person who damages, alters, conceals or disposes of, or causes the destruction, falsification, concealment or disposal of, any warehouse record and document, which he/she

Article 68: Livraison des produits de base sans récupération du récépissé d'entrepôt négociable par l'opérateur d'entrepôt

L'opérateur d'entrepôt, un employé de l'entrepôt ou un agent de l'opérateur d'entrepôt qui, sachant qu'un récépissé d'entrepôt n'est pas réglé, délivre les produits de base sans récupérer le récépissé d'entrepôt négociable avant ou à la date de la livraison causant ainsi à une personne quelconque une perte ou un gain illicite est passible d'une amende administrative équivalente à trois (3) fois la valeur de ces produits de base.

Article 69: Violation des règlements généraux de l'Autorité

Toute personne qui viole ou ne respecte pas les règlements généraux de l'Autorité est passible d'une amende administrative de deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw).

CHAPITRE VII: INFRACTIONS ET PEINES

Article 70: Destruction des registres et documents liés à un entrepôt

Toute personne détruit, falsifie, cache, se débarrasse, ou cause la destruction, la falsification, la dissimulation ou l'élimination de tout registre et document liés à un entrepôt qu'il

azi neza ko ari ingenzi mu igenzura cyangwa ipererera bivugwa muri iri tegeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000) ariko atarenga miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 71: Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze bitakiriwe

Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko azi neza ko ibicuruzwa by'ibanze bitarakirwa mu bubiko bw'ibicuruzwa cyangwa ko umubare, ubuziranenge, ibiro cyangwa icyiciro by'ibicuruzwa by'ibanze bijyanye n'ibyagaragajwe ku nyandiko nyemezabubiko atabifite mu bubiko bw'ibicuruzwa mu gihe cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000) ariko atarenga miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

knows are relevant to an inspection or an investigation under this Law, commits an offence.

When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or only one of these penalties.

Article 71: Issuance of a warehouse receipt for commodities not received

Any warehouse receipt operator who knowingly issues a warehouse receipt without taking the actual physical delivery of the commodities in the warehouse or without having the commodities whose number, quality, weight and grade correspond to information specified in the warehouse receipt at the time of issuing such warehouse receipt commits an offence.

When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years and a fine of not less than three million Rwanda francs (Frw 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or only one of these penalties.

sait qu'ils sont utiles à l'inspection ou à l'enquête prévue par la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnu coupable, elle passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 71: Émission d'un récépissé d'entrepôt pour les produits de base non réceptionnés

Tout opérateur de récépissé d'entrepôt qui sciemment émet un récépissé d'entrepôt sans avoir physiquement reçu les produits de base dans l'entrepôt ou sans avoir dans l'entrepôt les produits de base dont le nombre, la qualité, le poids et la catégorie correspondent aux informations précisées dans le récépissé d'entrepôt au moment de l'émission du récépissé d'entrepôt commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 72: Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze mu buriganya

Iyo mu itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze iriho amakuru atari yo habayemo uburiganya, uyitanze cyangwa ubigizemo uruhare aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000) ariko atarenga miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 73: Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze byatanzweho ingwate

Umuntu wese ubitsa ibicuruzwa by'ibanze adafiteho uburenganzira ku mutungo cyangwa hari ubifiteho uburenganzira bwo kubigwatira cyangwa byaratanzweho ingwate kimwe n'uwakira inyandiko nyemezabubiko icuruzwa nyuma akayicuruzanya uburiganya atagaragaza ko nta burenganzira afite ku mutungo w'ibyo bicuruzwa by'ibanze cyangwa ko hari ubifiteho uburenganzira bwo kubigwatira cyangwa ko byatanzweho ingwate aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u

Article 72: Fraudulent issuance of a warehouse receipt for commodities

Where the issuance of a warehouse receipt for commodities containing any false statement is done fraudulently, the person who issues or aids in issuing of such a warehouse receipt commits an offence.

When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or only one of these penalties.

Article 73: Negotiation of warehouse receipt for commodities under security interest

Any person who deposits commodities to which he/she is not entitled to, or upon which there is a lien or security interest, as well as one who receives a negotiable warehouse receipt which he/she afterwards negotiates for value in bad faith without disclosing that he / she is not entitled to the commodities or that there is a lien or security interest on them commits an offence.

When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years and a fine of not

Article 72: Fraude dans l'émission d'un récépissé d'entrepôt

Lorsqu'il y a fraude dans l'émission d'un récépissé d'entrepôt contenant une fausse déclaration, celui qui l'émet ou aide dans son émission commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnu coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 73: Négociation d'un récépissé d'entrepôt pour les produits de base grevés de sûreté

Toute personne entrepose des produits de base pour lesquels il n'a pas de titre de propriété ou sur lesquels il existe un droit de rétention ou de sûreté, ainsi que celui qui accepte un récépissé d'entrepôt négociable et l'utilise ensuite pour négocier de mauvaise foi une valeur sans révéler l'absence du titre de propriété ou l'existence d'un droit de rétention ou de sûreté sur les produits de base commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et

Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000) ariko atarenga miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

less than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or only one of these penalties.

d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 74: Gutanga inyemezabubiko udafite icyemezo

Article 74: Issuance of warehouse receipt without a license

Article 74: Émission d'un récépissé d'entrepôt sans licence

Umuntu wese utanga inyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze adafite icyemezo aba akoze icyaha.

Any person who issues a warehouse receipt without a license commits an offence.

Quiconque émet un récépissé d'entrepôt sans avoir une licence commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000) ariko atarenga miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or only one of these penalties.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 75: Aho amafaranga y'ihazabu ashwirwa

Article 75: Destination of fines

Article 75: Destination des amendes

Amafaranga y'ihazabu acibwa hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko agenerwa Isanduku ya Leta agashwirwa kuri konti yo muri Banki Nkuru y'u Rwanda igaragazwa n'Ikigo.

Amounts of fines imposed in accordance with the provisions of this Law are allocated to the Public Treasury and deposited on an account in the National Bank of Rwanda specified by the Authority.

Les montants des amendes perçues en vertu de la présente loi sont destinés au Trésor public et sont versés sur un compte à la Banque Nationale du Rwanda désigné par l'Autorité.

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

Ingingo va 76: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Article 76: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in kinyarwanda.

Article 76: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo va 77: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko

Itegeko ryo kuwa 20 Werurwe 1923 ryerekeye inyandiko nyemezabubiko n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 77: Repealing provision

The Decree of 20 March 1923 regulating the warehouse receipt system and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 77: Disposition abrogatoire

Le Décret du 20 mars 1923 portant réglementation du système de récépissés d’entrepôt et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo va 78: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Article 78: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 78: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

Kigali, ku wa **21/1/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika;

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **21/1/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **21/1/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux